

# THE GLEANER

138<sup>th</sup> YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Wednesday, June 26, 2002

16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



**SUMMER HOLIDAYS**  
There will be no Gleaner published  
July 17 and July 24

829-2367  
**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIST  
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Galeries d'Ormstown"  
Open 7 days a week  
g14028-081100

## School's out!



Valley schoolchildren said farewell to the classroom last week and boarded the school busses Friday afternoon for the last time until late August. At Huntingdon Academy, teachers said a special good-bye to the Grade 6 graduates and then lined up to wave farewell to all the youngsters before setting off to take a well-earned rest themselves. (Photo: JT)

## Ottawa comes through with \$143,000 to help Wildlife Reserve this summer

Thanks in large part to a substantial grant from the Canadian government, the Lac-St-François Wildlife Reserve in Dundee will be able to implement its Springboard to the Future project this summer.

A \$143,000 grant to Les Amis de la Réserve, the group of volunteers operating

the reserve, was announced last week by MP Serge Marclé.

This represents well over half the \$244,645 need to carry out construction, repairs and maintenance work on the site, which permits visitors to view the marshland ecosystem from boats or boardwalks running along the lake-shore.

The remainder of the money is coming from the private sector (\$70,760) and non-profit groups which are contributing \$30,385.

Reserve officials, including Les Amis president Robert Poupard and coordinator Serge Bourdon, as well as Dundee mayor and MRC prefect P-M Patenaude met with the MP last week to announce the federal funding from Resources Development Canada.

### Team of workers

The work will be carried out by a team of 13 young adults, high-school drop-outs or unemployed workers aged 15 to 30, hired under a Youth Canada

See RESERVE page 3

## Wind and water



St-Anicet's Fête Champêtre on Sunday included a small flotilla of pleasure craft taking advantage of hot weather and sunny skies to enjoy the cooler breezes of Lake St-François, as part of the schedule of Fête Nationale events in that community. (Photo: PL)

## Water-bottling front and centre again in Franklin

The debate over water-bottling in Franklin, dormant for the last few years while the Leahy Orchards company awaits approval from Quebec's Environment ministry for its planned operation, has re-awakened.

When the Franklin Council passed a resolution supporting the Leahy project at its June 3 meeting, it didn't take long for the local Citizens Committee to launch a voluble protest against the move.

In a letter to The Gleaner published June 12, Committee secretary Gilles Le Breton deplored the council's position, implying that a majority of council members have ties with the Leahy company which leave them in a possible conflict of interest.

The resolution had passed by a 5-1 margin, with councillor Lucien Laberge the only member voting against it. Councillors Francine Boyd, Sylvain Barré, Erick Dallaire, Suzanne Blair and Suzanne Savich voted in favor.

### Non-opposition

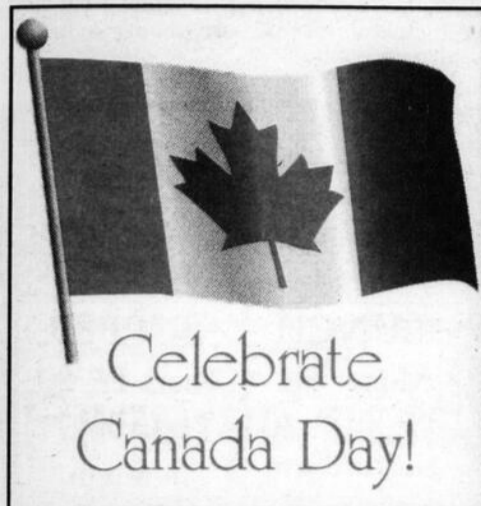
As the protests mounted, Franklin mayor Pierre Barrière was quick to temporize, saying that the June 3 resolution was meant to indicate only that "the council does not oppose the project", which still has to be approved by the Environment department before the company can secure an operating permit.

See WATER page 3

## The big picture



About 50 Valley residents travelled to Montreal last Wednesday June 19 to protest outside the office of Environment minister André Boisclair. They brought with them enlargements of aerial photos of recent flooding in the area to illustrate their objections to hog operations in Elgin, Ormstown and Godmanchester. (Photo: courtesy MPJC)



## Calf carcass found in river

One of the more gruesome bits of flotsam discovered in the wake of the June 12 flooding in the Chateauguay Valley was a 400-lb. beef calf.

The bloated body, which had had the ears cut off, was first seen floating in the English River the following day, and reported to the St-Chrysostome Town Hall. However, when municipal workers came to the spot described, they could not find it.

The following day, a farmer called to say the animal was floating in a bay in the river next to his land. Municipal inspector Robert Poupard brought in an excavator in order to retrieve the large calf, which was then taken away by a livestock removal company.

See COW page 5

## Motorcycles in two crashes

Accidents involving motorcycles continued to make the police reports this week.

Early Saturday afternoon, a motorcyclist in St-Anicet who fled after police tried to stop him for speeding, hit speeds of up to 130 km, police said, before he lost control and hit the ditch. The Dundee man, aged in his 30s, received only minor injuries, but will face charges relating to speeding and failing to stop.

On Sunday June 23, a St-Chrysostome couple were injured when they lost control of their motorcycle on a curve of Route 209 in Franklin. They were taken by ambulance to hospital in Valleyfield, but their injuries were not life-threatening, police said.

(PL/JT)

## MONDAY CLOSING

We're closed next Monday, July 1, for the Canada Day holiday, so if you have advertising for the Gleaner of Wednesday July 3, please make sure you have it in to us by 4 p.m. this Friday, June 28. News material should also be submitted as early as possible for that edition of the paper.

After the July 3 issue, there will be only one more Gleaner, appearing on Wednesday July 10, before our annual two-week summer holiday break.

Happy Canada Day to all our readers! (JT)

Happy Canada Day  
from all of us at THE GLEANER - LA SOURCE

## This and That in Town

**COMING UP** — next Monday, to mark Canada Day, several activities will be happening around the Valley. Because we are putting this column together early, we don't have all the details, but among those events we have heard about are the special daytime activities for families, followed by evening entertainment, at the Allan's Corners Battle of the Chateaugay Museum.

**THE HISTORIC** — Farmers' Picnic is another family-type celebration, as it has been for many a decade. Location is Greig's Grove on the Fertile Creek Road outside Howick. There'll be music, races and baseball. (See last week's ad for details.)

**IN ORMSTOWN** — there will be the Antique and Classic Car Show going on at the Dairy Bar in the IGA parking lot, and the Ormstown Curling Club's renowned Beef Barbecue Supper will begin at 5 p.m.

**LATER** — we're told, there should be fireworks at the Athelstan Ball Field to round off the day. So get your Maple Leaf flags out and prepare to enjoy the second holiday in eight days!

**WE SEE** — lots of canoes and kayaks on top of cars and vans in this area, now that the tourist season is getting a proper start. It seems the Chateaugay is becoming ever ore popular as an excursion venue for paddlers. Boating (by rabaska) is also a feature of tours at the Lac St-François Wildlife reserve, another great summer activity.

**A FEATURE ARTICLE** — in the Montreal Gazette of last Friday described the determination of Hemmingford's Raymond Gae-se, who graduated from CVR this year, winning a special award for persevering through difficulties to complete his high-school leaving. It's a heart-warming story, and an inspiration to other kids who don't find academics easy to master.

**HINCHINBROOKE RESIDENT** — Michael Crossling has had an article on the Lac St-François Wildlife Reserve published in a UK magazine, entitled the National Park International Bulletin, which has subscribers in 26 countries world-wide. The article described some of the features that make our local reserve almost unique among research sites of this kind. One of the most important is that the public is allowed onto part of the site. So we should consider ourselves lucky, and help support this special place. The article is entitled "Volunteers run reserve by the Saint Lawrence". The magazine website is located at <http://www.nationalparkinternationalbulletin.com/16/05/2002>



### Spirits undampened

When the wind and torrential rain hit Ormstown early Sunday evening, Fête Nationale celebrants at the park on Church St. took temporary shelter under their umbrellas and things looked a bit grim for outdoor fun. Later, however, the rain stopped and more people turned out to enjoy the scheduled rock concert and bonfire marking the annual holiday. (Photo: JT)

**IN HUNTINGDON** — The Little Green Library has announced extended opening hours during the summer, thanks to the hiring of summer student Sabrina Moore to work between July 2 and August 12, under a Summer Career Placement grant. Sabrina, a student at John Abbott College, was chosen from among six candidates. During her six weeks on the job, library hours will be as follows: Tuesdays and Saturdays: 9:30 a.m. to 12 noon and 2-4:30 p.m.; Thursdays: 2-7 p.m.; Fridays 2-4:30 p.m. and 7-9 p.m. For more information call 264-4872.

**NEXT SUNDAY** — June 30, will be Girls' Day at the Ormstown Golf Club, and at other participating clubs around the province. In order to encourage them to give the sport a try, girls aged 18 and under, accompanied by an adult if they wish, can play for free on that day, as long as they register before this Friday, June 28. Sponsor for the day is the Bank of Montreal, and participants will be eligible to win a pass to the Canadian Women's Omnium, to be held at Montreal's Summerlea Golf Course between August 12 and 18. For more information or to register, call Marie-Lise Dumas at the Ormstown Golf Club, 829-2061.

**PORK PRODUCERS** — belonging to the St-Jean-Valley regional UPA federation will be doing a pit of public relations work, by giving out special signs to place at the farm gate, so people can realize how many clean and odorless hog operations are already operating in the area.

**A CHANGE OF HOUR** — for the July 3 meeting of people interested in ongoing cardiac-patient programs was announced this week by Gisèle Martin of the Huntingdon CLSC. The meeting will begin at 9:30 a.m. (instead of 7:30 p.m. as indicated last week) at the CLSC on King St. in Huntingdon.

**COMING UP** — on Sunday July 7, at 7:30 p.m., will be a special Candlelight Service marking the 145th anniversary of Wesley

United Church on Covey Hill Road. Rev. Elke Mehnert will officiate and a fellowship hour will follow the service.

**NEWS** — from the Huntingdon Legion this week is that the Black & White Band will play on Saturday June 29 at 8:30 p.m. at the Legion Hall. Donations will be requested at the door. (The barbecue scheduled for that day has been cancelled, but the band will perform as planned.)

**A STRAWBERRY SOCIAL** — is coming up in Ormstown on Friday June 28, from 5-8 p.m. at MacDougall Hall, sponsored by St. Paul's United Church. Take-outs will be available.

**IT SEEMS** — the Ormstown Fair Parade float featured on our front page a couple of weeks ago did indeed come from Notre-Dame-de-Rosaire School as we said, but was not the first-prize winner. That honor went to another float

entered by the Service Garde Pomme de Binette day care operated by the same school. We'll try to show you that photo in a later edition.

**IN HAVELOCK** — the Franklin Women's Institute hosted 13 tables of Bridge at the Town Hall on Friday June 14. The event was a fund-raiser at which each player made a donation to the WI, money which will go to help put on the national WI Convention coming up in Lennoxville next June. WI members had a great time and are grateful for the community support, said Isabel Sutton.

*Fine*  
**RUINS** *cuisine*  
RESTAURANT

<b>LUNCH</b>	<b>SUPPER</b>
Mon. - Fri. 11:30 - 1:30 Menu of the day	Thurs. Fri. Sat. starting at 5 p.m.

**TABLE D'HOTE  
EVERY WEEKEND &  
MENU À LA CARTE**

**FOR INFO & RESERVATION  
264-3123  
[www.heritageinn.qc.ca](http://www.heritageinn.qc.ca)**

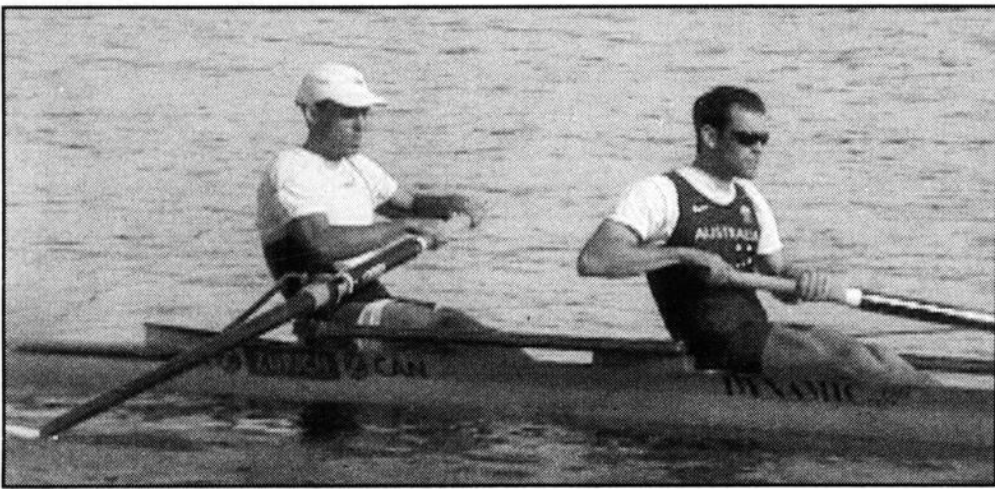
**QUÉBEC'S LARGEST GROWER**  
3 GARDEN CENTRES

• Trees • Shrubs • Evergreens • Annuals • Perennials  
• Bulbs • Seeds & much more !  
37 years of experience.  
VISIT OUR GREENHOUSES

<b>Île-Perrot</b> 1101. Boul. Don-Quichotte (514) 453-6323	<b>Pierrefonds</b> 4850, boul. St-Jean (514) 620-9881	<b>Les Cèdres</b> 1002, Ch. Saint-Dominique (450) 452-2121
---	--	---

## PROFESSIONAL DIRECTORY

<p style="text-align: center;"><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant</p> <p style="text-align: center;">1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p style="text-align: center;"><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766</p> <p style="text-align: center;">Places available for your children Renée Guernon director</p>	<p style="text-align: center;"><b>ALAIN RAGINE, C.A.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST</p> <p style="text-align: center;">DESIGN - PLANS - RESTORATION By Appointment TEL.: 264-9428</p>	
<p style="text-align: center;"><b>DOLORES PILON</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY 62 Chateaugay St., HUNTINGDON Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p style="text-align: center;"><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES <b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> <a href="http://www.deanhooker.com">www.deanhooker.com</a></p>	<p style="text-align: center;"><b>Dr. Michelle Lecavalier</b> Optometrist Eye exam 70 Chateaugay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>	
<p style="text-align: center;"><b>JULIE OUMET</b> LAWYER LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p style="text-align: center;"><b>Crête et Pilon, C.G.A.</b> FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS 264-6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p style="text-align: center;"><b>Claude Quenneville</b> BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: <a href="mailto:sutton@rocler.qc.ca">sutton@rocler.qc.ca</a></p>	
<p style="text-align: center;"><b>264-5231</b> Hans Odermatt <a href="mailto:mr.o@rocler.qc.ca">mr.o@rocler.qc.ca</a> Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132 <b>Monsieur/Mr. O</b> 77B Chateaugay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p style="text-align: center;"><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090 531 CHATEAUGAY HUNTINGDON, QUEBEC J0L 1M0</p>	<p style="text-align: center;"><b>Louise Robinson B.A., A.C.</b> Acupuncture Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS 2400 Ridge Rd., Huntingdon Tel.: (450) 264-9276</p>	
<p style="text-align: center;"><b>SATellite STRONG</b> Neil Strong, PROP. 2021, Route 201, Howick QC J0L 1G0 Sales Service Installation Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ariane Travel</b> 829-3882 Les Galeries d'Ormstown QUEBEC PERMIT HOLDER</p>	<p style="text-align: center;"><b>KINDRID Pet Care Services</b> Canine Behavior Consultant Tellington Touch Private Training &amp; Workshops Home Boarding &amp; Pet Sitting DIANE GAY Certified Touch Practitioner - "The Touch that Teaches." 450-825-2666</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Dr. André Besner</b> OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday &amp; Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m. 9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p style="text-align: center;"><b>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>	<p style="text-align: center;"><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY  800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 Tel.: 990-8868, toll free HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M. Tel.: 247-3310</p>	
<p style="text-align: center;"><b>TO RENT A SPACE CALL 264-5364</b></p>			<p style="text-align: center;"><b>Page 2 THE GLEANER — JUNE 26 2002</b></p>





### Off to Europe

Ormstown native Doug Vandor, shown with rowing partner Iain Brambell of Victoria BC, competed in the National Team Rowing trials in Victoria in mid-June, and both were selected as part of Canada's lightweight four-man team which will compete in the Henley Regatta in England and the World Cup regatta in Lucerne Switzerland later this summer, and the World Championships be held in Seville, Spain in mid-September.

**IT'S STRAWBERRY TIME !**

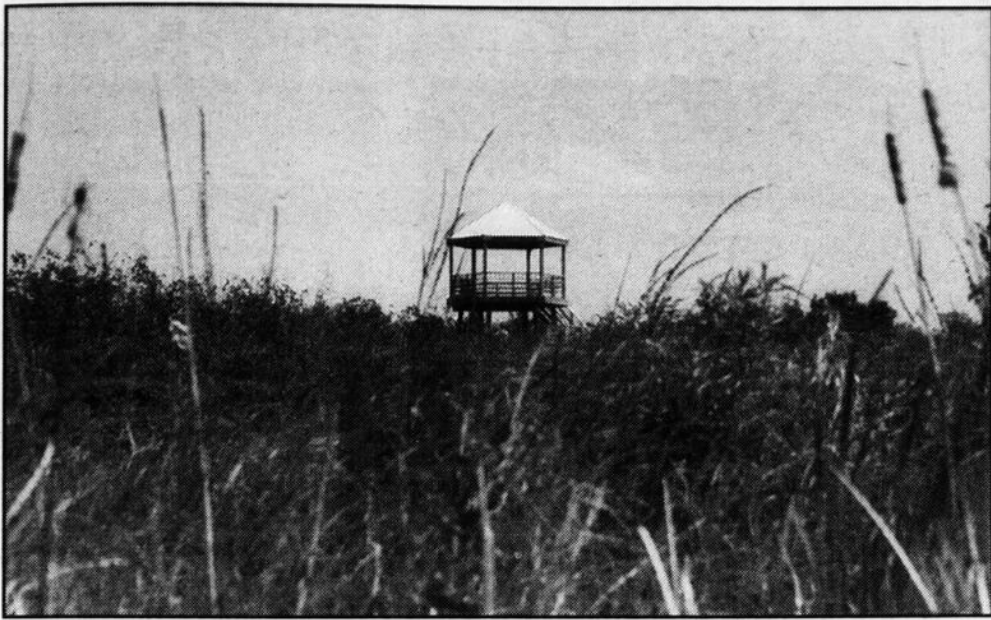
You can pick them yourself  
or buy them already picked

Also greenhouse  
tomatoes and cucumbers

**FRAISIÈRE LAMOUREUX** 2001 CHEMIN RIVIÈRE LAGUERRE  
CAZAVILLE. TEL.: 264-3618

## News



The observation tower at the Lac St-François Reserve. (Photo: courtesy S. Bourdon)

## Reserve gets funding... from page 1

da grant for six months of working and learning on the site.

By the time the project ends next December, co-ordinator Simon Provost and his team, who will work 35-hour weeks, hope to have built 250 metres of new walkways, repaired four kilometers of earthworks damaged by muskrats, and cleaned

up four kilometers of trails.

Project workers will also have the chance to learn employment skills, so that when the work is done, they will be better equipped to find jobs elsewhere, or if they choose, continue their education.

(PL/JT)

## Water data missing..... from page 1

The actual wording of Resolution 148-06-02 reads (in translation): "It is proposed by Councillor Boyd, seconded by Councillor Blair and resolved by majority vote, to support the request of 'Les Vergers Leahy Inc.' for an individual water-pumping operation for the purposes of water-bottling, on Lot 15A, Range 1, Russelltown, Franklin Township".

The lot mentioned in the resolution is located directly across from the Leahy company's main building, and a company spokesman said there is a strong possibility that the water-bottling operation, if approved, would be set up in the former Lubec cider plant.

### Councillor replies

The letter from the Citizens' Committee last week elicited a response from councillor Francine Boyd, maintaining that she and her colleagues on council are working

for the good of the municipality, and are supporting the plant because they believe in the diversification of the local economy.

Last week there was also news of another protest group, the Covey Hill Water Conservation Activists, organizing to fight any water-bottling operations in the area until thorough government studies are completed.

Mayor Barrière admits that the government studies on the environmental safety and viability of the Leahy plan, which was first proposed in 1998, have not yet been completed.

"The MENVIQ is still studying the project, and there are more tests and analyses yet to be done," he said last week. "The plan is by no means cast in stone," he added.

(PL/JT)

## Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

### Church news

St. Paul's UCW met June 12 at MacDougall Hall, where they were served dessert lunch by Janet Elliott, Ruby Sproule and Lois Duncan.

Acting chairperson Janet Elliott and Lois Duncan conducted Devotions, which included the hymn "What a Friend We Have in Jesus", Bible reading, and a story entitled "Attitude" as well as prayer.

Roll Call and Minutes, read by secretary Mildred Nussey, followed. Treasurer Rosemary Hooker reported a successful booth at Ormstown Fair, and gave a detailed fi-

nanacial update.

Ruby Sproule, in charge of the program, helped celebrate the 40th anniversary of the united church Women by describing the highlights and offering her special memories of the local organization since its beginning in January 1962, with 103 members. She showed several pictures, and asked the other members to share their memories of the past 40 years, which proved both interesting and (sometimes) humorous.

Plans are progressing to help Unit B with their June 28 Strawberry Social at MacDougall Hall.



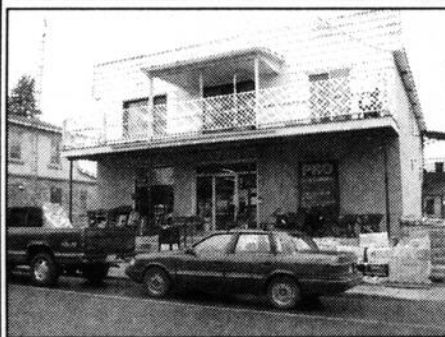
The Suroît-Sud Community Futures Development Corporation (CFDC) is a local economic development organization that offers technical and financial assistance for business start-ups and development.

Canada Economic Development puts two funds at the disposal of the CFDC to fulfil these objectives: an **Investment Fund** and the **Youth Strategy Program**. In the course of its first year in operation, the CFDC granted \$235,000 in Investment Fund loans and \$62,000 from the Youth Strategy Program. The global value of these investments totalled \$1.2M and 36 jobs were created and/or maintained.

The Suroît-Sud CFDC assists with projects in the Beauharnois-Salaberry and Haut-Saint-Laurent regions. The organization is pleased to present the businesses that benefited from our financial programs over the past year.

### THE INVESTMENT FUND :

Specializing in the sale of New Holland farm machinery, GoodYear tire sales, tractor maintenance and repair, etc, **Les Équipements TM inc.** is located in Huntingdon. This business acquisition project created 8 jobs including those of the owners.



Claude Hébert and Caroline Gariépy purchased **Magasin J.P. Lemieux** (PRO Hardware) in Franklin. They will continue the store's 30-year tradition and add some new ideas along the way. The project also received Youth Strategy Program assistance.

**Jirah farms senc** : Andrew Eastwood and Crystal Daulton have been farming since 1993. They have produced bio-food crops for the past four years. Their business, **Jirah Farms**, in ormstown is OCIA certified.

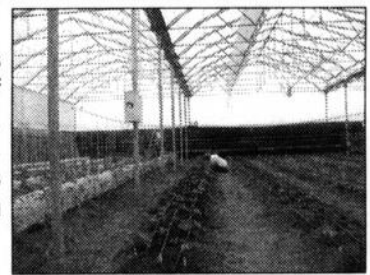
### YOUTH STRATEGY PROGRAM :

**Garage Belchamber** : Thierry Soucaret Daoust liked working at **Garage Belchamber** so much, he bought the company! In so doing, he made his dream of managing his own business a reality. The garage, in Melocheville, operates under the AUTOPRO banner.



Mr. Soucaret Daoust is seen here with Marie-Eve Turgeon, Youth Strategy Officer for the Suroît-Sud CFDC.

**Les Jardins Bio-Santé** is an agri-business located in Howick. It produces a large variety of field vegetables and the owners raise chickens, geese, wild turkey, ducks and laying hens. Target markets include public markets (Montreal and Howick), retail and distribution outlets and restaurants.



**Les Talmeliers du bon pain**, a bakery that stands out for its home-style products made with untreated, unbleached and bio-flours is located in Ste-Martine. The bakery produces some 25 varieties of bread as well as home-made pies and seasonal fruit jams.

To find out more about our programs and the services available to entrepreneurs in the Beauharnois-Salaberry and Haut Saint-Laurent regions, contact the Suroît-Sud CFDC.

### At our head office:

50 Jacques-Cartier, 2<sup>nd</sup> floor  
Salaberry-de-Valleyfield  
Tel: (450) 370-3332  
Fax: (450) 370-4448  
E-mail: [sadc@rocler.qc.ca](mailto:sadc@rocler.qc.ca)

### At our branch office:

8 King  
Huntingdon  
Tel: (450) 264-7060  
Fax: (450) 264-7082



Développement économique Canada

Canada Economic Development

Canada

g17097m200602

## Lots of entertainment

- Sand bags
- Board games
- Mississipi
- Puzzles

**JUKEBOX**

- Hobbies
- Train
- Diecast

**PIN BALL**

**POOL TABLES**

Several new colors available

**STUDIO TURMEL**  
MUSIQUE ET BILLARD

Open Sundays

Mon. - Fri 9:30 a.m. - 9 p.m.  
Saturday 9:30 a.m. - 5 p.m.  
Sunday 12 noon - 5 p.m.

209, Victoria St., Valleyfield (450) 371-2838

INTERNATIONAL REPUTATION

One of the Valley's best-kept secrets for those looking for a day trip is the Lake St-François Wildlife Reserve.

This in spite of the fact that it is gaining international recognition as one of the few such reserves in Canada which allow members of the public to visit part of the site.

It's about time we realized how great the interest in the ecology and wildlife habitat preservation is in the bigger world, and how lucky we are to have such a site close to home.

Summer is prime visiting season for tourists at the Reserve, but we local folk can also take advantage of the changing scenery and migrating inhabitants almost all year 'round, given that the great group of volunteers who make it all work also offer special activities during the off-season.

Like the other federal reserves across the country, the project has suffered greatly from funding cuts in recent years. In the midst of a series of financial crises, Les Amis de la Réserve have shown great ingenuity, securing the former Liquor Commission trailer from Ormstown to use as office space, just to take one example. They have kept going, no matter what.

It was good to hear last week that some money has finally come through from Ottawa, allowing the Reserve to hire workers for summer maintenance. But it's still a hand-to-mouth existence. We'd like to see both government and private individuals rally behind this irreplaceable asset and assure its future in a more permanent way.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

June 22, 1882

CALEDONIA GAMES

The annual summer gathering of the District of Beauharnois Curling Association was held at Allan's Corners on June 16th. This day was everything that could be desired for the games, the air being cool and invigorating. Mr Robert Greig kindly put at the disposal of the association a field along the river bank, which proved to be admirably adapted for the sport. A large number of people were present, and the quoiting began at 9 a.m., four clubs competing. . . Mr John Bryson had an excellent dinner prepared in the Templars' Hall, to which all adjourned at noon, and fortified themselves for the tug of war in the after part of the day. . . Over \$40 were disbursed in prizes. The officers of the different clubs now agree that the event

must be kept separate from any picnic. . . (Events included) Quoiting, Putting stone, Throwing hammer, Throwing 56 lb weight, Tossing caber, Vaulting with pole. . . Standing long leap, Standing high leap. . . 3 legged race, Half mile race, Walking match, Sculling race.

WE ALWAYS THOUGHT A FELON WAS A CROOK

Peter Fraser of Dundee was hired to take charge of a farm near Montreal. A felon coming on one of his thumbs, he went to the hospital to get it lanced, and then came home, to pack up and remove his family, but he was taken very sick and the doctors attending pronounced the disease poisoning of the blood, either from a dirty lance having been used, or from the effects of the felon on the blood. He died on the 16th instant, aged 40 years.

60 years ago

June 24, 1942

MORTGAGE BURNED

The Howick United Church was the scene of an interesting and historic occasion recently. The congregation celebrated the seventeenth anniversary of its coming into being, and the fourteenth anniversary of the opening of its beautiful stone church. In addition, "the burning of the mortgage" took place. An appropriate celebration was held, to signalize the greatness of the occasion. . . (The actual burning of the mortgage was conducted by two of the oldest members, Mrs. James McKell and Mr. Archibald Cameron.

oven. Mr. Faubert and three young boys, asleep in the upper storey, narrowly escaped with their lives.

ARMY WEEK

The week of June 29th to July 5th has been set aside as a week in which the public will honor the Boys in Khaki. Plans have been completed whereby the citizens of Huntingdon and district will entertain the soldiers of the Chateauguay Barracks. . . On Wednesday, Thursday, Friday and Saturday nights the civilians will entertain the soldiers to a meal in their homes. . . American soldiers will visit us here in Huntingdon on Dominion Day. . . Citizens are asked by the town Council to fly their flags and decorate their premises for the occasion. . .

GROCERY SPECIALS (Ad)

Campbell's Tomato Soup, tin .09; Van Camp Pork & Beans, 2 large tins .29; Hellmann's salad Dressing, 32-oz. jar .47; Devon Soap Flakes, large pkg. .33. . .

30 years ago

June 28, 1972

POOL AT ORMSTOWN

Ormstown's new swimming pool should be open by this Saturday, July 1, according to Loisirs' treasurer Jean-Claude Marcil. . . The cement foundations for both the big pool and the wading pool are all ready and the roof is up on the chalet. Before the first child jumps gleefully into the clear water, the pool should be practically paid for as well.

before the prolonged rains complain that seed isn't germinating and those who didn't are afraid it will be too late to plant even with warm dry winds for this year. Corn crops on sandy soil appear to be doing well, even some on clay land, but Mother Nature has certainly dealt most farmers a tough hand for 1972.

SLENDER THIEVES

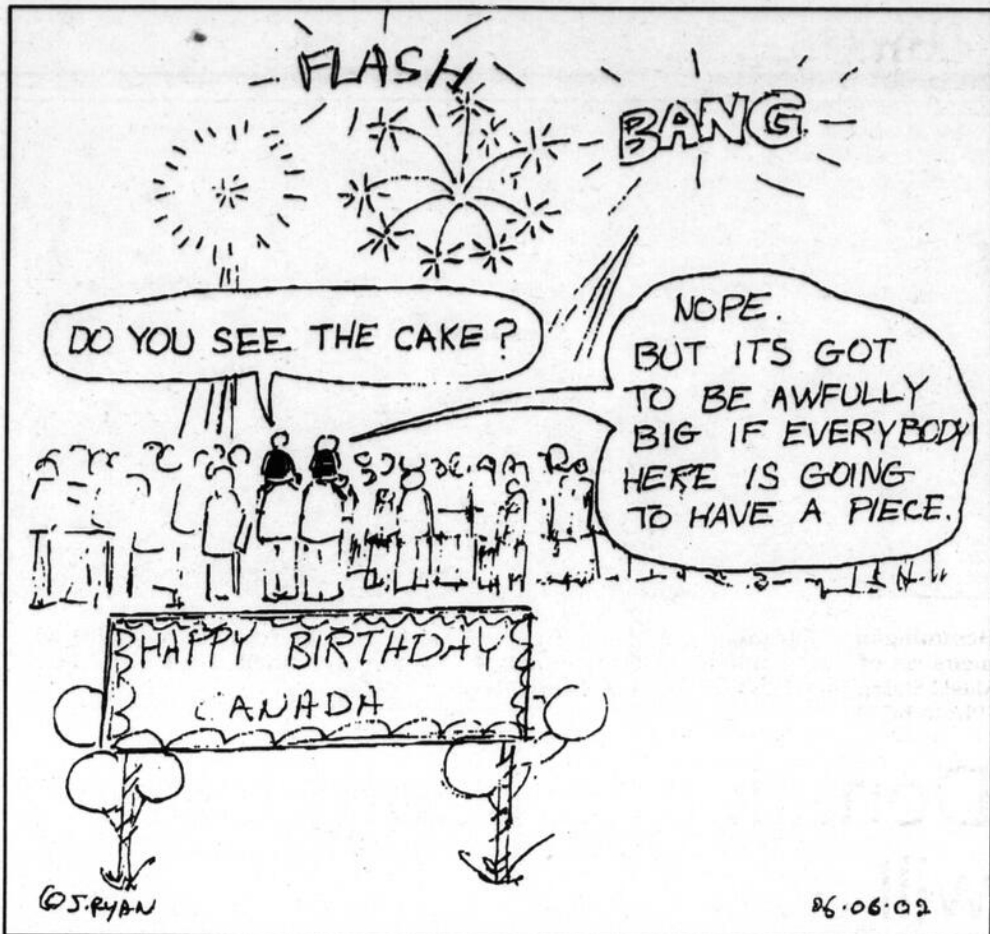
Thieves broke into the Athelstan Post Office over the weekend and made off with \$160. Postmaster Jim Hutchings said the Post Office had been closed from 3:30 Saturday afternoon till Tuesday morning, and during this time the robbery took place. The thieves broke in by breaking a small window measuring 1 1/2 ft by 2 1/2 ft. . .

INCIDENTALLY

(The) population of Huntingdon in 1901 was 1,122 souls, fewer than such places as Franklin, Dundee or Hemmingford.

SOUND FAMILIAR? (This and That) An Elgin Township woman — and children were informed by Barrie Memorial Hospital this week that the earliest available appointment for a routine general physical check-up would be in 1973. Seems there's a shortage of doctors. Emergency cases, of course, are still treated promptly.

Wet weather — persists. And it's proving rough for farmers. Those who did their seeding



Letters

Water costs more outside Town

The subject of this letter is inequality in municipal water taxes.

Because we live in Hinchinbrooke, just barely outside the municipal limits of the Town of Huntingdon, our water-tax bill has consistently been up to three times higher than our neighbors inside the Town line.

When I first questioned this situation about 25 years ago, I was told by the Town Clerk that because our house and others like it were not yet built when Huntingdon's water-filtration plant was constructed, we were (and are) being charged extra to make up for our share of the plant construction costs.

Over the years, our water-tax bill, which is sent from Huntingdon to us via the Municipality of Hinchinbrooke, has climbed to \$330 per year, and now I hear

that next year the Town of Huntingdon wants to raise it to over \$500, a sum which I find unbelievable. That would be the biggest single item on my tax bill — could it mean that the water we use is worth more than our house itself?

I expect that if Huntingdon were to raise the water tax assessment paid by its own residents to that amount, there would be an uproar.

Recently we heard that the Town is planning to upgrade its filter plant once more. Will that be another reason, or excuse, to raise our water taxes yet higher?

Surely what we are paying now is more than our fair share, and more than enough.

(Name withheld by request)  
Hinchinbrooke

Dog is long-term commitment

Recently we received a lovable gift with four legs and long black hair. Hungry, wet and cold, he edged his way into our two-dog, two-cat home.

I promised my family it was only for the weekend. Surely he had got lost during the storm, and somewhere he had a family worried sick about him. I called the municipalities, the dog-catchers, and the neighbors. No luck.

A week went by. An advertisement ran in the "Lost and Found" column of the newspaper, and ran a second time. Still no one called searching for a beloved pet. "Shawn" had been dumped, just as most of us would dump our garbage at the curb.

Shawn's story ends happily, thanks to help from other dog-lovers, and the grace of God. He now has the perfect home, with responsible, loving owners.

As puppy season and the July 1 moving day approach, I want to remind people about the responsibilities involved in

owning a dog. The bond between a person and a loyal pet can be very rewarding. However, owning a dog also means lots of responsibility and expense. Dogs can live for 10 years or more. Over the years, you will have vet bills, chewed shoes and furniture, and urine stains. You will clean up more piles of excrement than you will care to remember.

A dog is not just a child's playmate for the summer, or until the novelty wears off. If you decide a dog is right for you, that's great. Remember, there are numerous shelters and rescue groups in our area, over-crowded with super dogs just waiting for a loving home. And if you do have a dog you find yourself unable to care for, please find an alternative to just dropping it off somewhere. And please have your pet spayed or neutered, to help stop the cycle of more unwanted animals.

Kim Tannabill  
Huntingdon

The mystery of the birds

Every year, on the last Sunday in June, there is a church service held in historic old Odelltown Church. The church only hosts a very few events during the year, and none in the winter, so this means that in the spring it has to be thoroughly cleaned to start the new season. This year, the service is on June 30, so we ladies of the Lacolle U.C.W. went there recently to do our usual job.

The church is in pretty good shape and it wasn't extremely dirty, just dirty. But a few days before the cleaning bee took place, I had been talking to Don Robinson, a Trustee, and he mentioned that we had "our usual mystery".

The problem is that even though there is absolutely no way for them to get into the building, we always find at least two dead birds in the church.

Every window is tight and in good repair,

the door is solid and the old chimneys are completely blocked off, so how do they get in?

We discussed the problem for a little while and then I jokingly said maybe there was a secret passage somewhere. Don went one better and suggested that maybe the church was haunted.

We still didn't come up with a logical solution, so had to give it up and could only hope it doesn't happen again next year.

Thinking about it later, still in a lighthearted way, I wondered to myself why we hadn't thrown in reincarnation along with our other theories. I think that idea has all kinds of possibilities for a fun and rather outrageous discussion, the kind I like best.

Dorothy Hannah,  
Lacolle

THE GLEANER

66 Chateauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

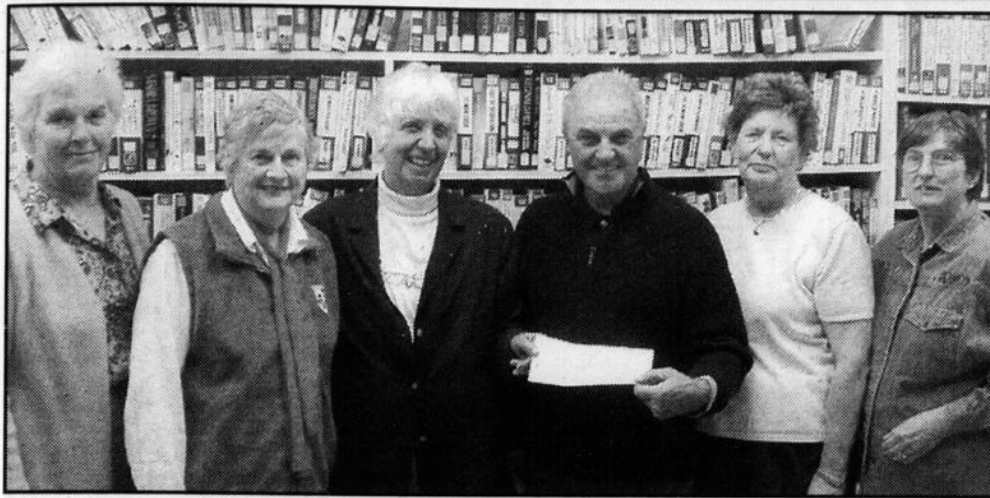
GENERAL MANAGER: André Castagnier acastagnier@gleaner-source.com  
EDITOR-IN CHIEF: Judith Taylor jtaylor@gleaner-source.com  
EDITORIAL STAFF: Patrice Laffamme plaffamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE  
PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs



## Community



Hemmingford Golf Club Foundation president Mario Taboika (third from right) with members of the Community Library executive (left to right): Sheila Lord, Carol Petch, Sidsel Stairs, June MacPherson, Carol Don-Elysyn. (Photo BGT)

## Donation to H'ford Library will add to children's area

Hemmingford's Community Library was the final beneficiary for the current year of the local Golf Club Foundation's community aid program.

Foundation president Mario Taboika presented a \$1,000 cheque to Library president Sidsel Stairs on June 11, representing the last of the funds raised at last year's benefit tournament. The money will go toward renewal and renovation of the library, helping to buy bookshelves and furniture for children.

In 1972, members of the community, led by Carol Petch, founded the library, which has always been a volunteer-operated public community project. Hemmingford Village provides space in the municipal building, while Hemmingford Township contributes toward the operating budget and affiliation with the "Centre régional de service aux bibliothèques publiques de la Montérégie" [CRSBP]. The present volunteer executive committee consists of president Mrs. Sidsel Stairs; vice-president and treasurer Sheila Lord; vice-president Carol Don-Elysyn; and secretary Mrs. June MacPherson.

### Wide membership

The library serves an active membership of over 500 families, representing more than one-third of the population. Of the 12,000 books on the library shelves, about 800 are on loan each month. As well as books in English and French, there is Inter-

net access for members.

Recently the library has been outgrowing its available resources. A project to enlarge the space and increase the number of books is expected to start in late summer, with help from federal, provincial and municipal governments. But the subsidies do not cover furnishings. The library needs more bookshelves and comfortable furniture for children, and the Golf Club Foundation is contributing to this aspect of the project.

At the presentation, Mario Taboika said last year's successful golf tournament allowed a total of approximately \$5,000 to be donated within the community. The Foundation is now planning and seeking sponsors for its second golf tournament, to be held in less than two months time on Wednesday, Aug. 7. A successful event will mean more donations to the community in the coming year.

(BGT/JT)



## WANTED YOUR PROPERTY 264-5334

\$ 116,500 #4060



Reduced riverside

HOWICK \$ 166,500 #4030



Hobby farm

\$ 58,000 #7000



Riverside farmette

\$74,500 #5090



Huge garage

\$ 87,500 #5080



Fieldstone cottage

\$ 169,400 #7010



Victorian riverfront

\$ 53,900 #2030



Bargain

\$ 35,000 #6000



Country location

Peter Dagg, Martin St-Onge, Sophie Lefebvre, Morgan Cowan, Eliane Champagne, Louise Benoit, Sue-Ann Paiement

[www.PeterDagg.com](http://www.PeterDagg.com)

Remax Defi (1996) Inc. courtier immobilier agréé 121 Alexandre, Suite 21, Valleyfield - Tel: 450-371-8878

## COW..... from page 1

With no one reporting a lost animal, the question remained as to whether the calf was a victim of drowning, or had been dumped in the river already dead. Someone had obviously tried to remove all traces of its identity by cutting off the ear tags.

The incident led municipal officials to warn farmers to prevent their animals from getting into rivers or watercourses, and never to dispose of dead animals, branches or other refuse in this way.

(PL/JT) j

# School's out



## SUMMERTIME IS THE BEST OF TIMES FOR VACATIONING SCHOOL KIDS!

Excited and happy to be schoolfree, they're not so careful when it comes to watching traffic and obeying street signs. So we ask all you drivers to be especially cautious. With the kid's play time extended to all day long and the safety patrol force on vacation too, now more than ever, a careful two hands on the steering wheel is necessary.

## DRIVE CAREFULLY!

**EXCELLENT USED CARS**

- 1998 Dodge Neon Highline
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1997 Honda Civic Ex 4 drs
- 1997 Dodge Avenger
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Ford Taurus GL
- 1993 Buick Regal LTD
- 1992 Mercury Sable Wagon

**A-1 USED TRUCKS**

- 2002 Dodge Caravan SE (Demo)
- 2001 Dodge Grand Caravan Sport
- 2001 Dodge Ram Quad Cab
- 1998 Plymouth Voyager
- 1997 Chevy S-10
- 1996 Dodge Caravan
- 1995 Dodge Caravan
- 1995 Plymouth Voyager Sport
- 1994 Chevy Astro
- 1994 Ford F-150 XL Reg. Cab.

**C.J. KYLE LTÉE**  
SALES • PARTS • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

264-9532

**Michel Guindon**

70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
Les Galerie d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown

829-3001

Ameublement Maheu Inc.

**LE MEUBLEUR**

Denis Castagnier, Director  
478, Chemin St-Louis,  
Saint-Etienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303

**AUTOBUS HUNTINGDON**

DIANE and YVES QUENNEVILLE,  
Owners  
TEL: 264-5494  
99 LAKE ST., HUNTINGDON

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

ELECTRICAL CONTRACTOR

residential • commercial • industrial  
FREE ESTIMATE  
Tel.: 373-0238  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

SALES & SERVICE

**POLARIS**

SNOWMOBILES • ATV • RENTAL  
CLOTHES • ACCESSORIES

Yves Brassard  
480, St-Régis  
St-Jovite, QC J6R4R6  
Québec, J6L 2A0

Philippe Aquin  
Tel: 450-454-9084  
Toll free: 1-888-454-9084  
Fax: 450-454-5222

**Autobus Roland Reduc inc.**

The security our priority  
(450) 264-2166

**ESSAIM**

ALAIN LEVESQUE,  
PHARMACIST  
21 Lambton, Ormstown  
(450) 829-2351 or 829-3891  
Fax: 829-4376  
Essaim member

**HUNTINGDON MEDICAL CENTER**

264-6101

**ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.**

Automobile insurance, residential, commercial, farm and life

27 Prince, suite 201  
Huntingdon  
Tel: 264-6044

**GARAGE CLINTON WELBURN INC.**

GAS SERVICE PLUS

Alignment & wheel balancing  
fuels  
towing

TEL.: DAY: 264-3824 • NIGHT: 264-3141  
2210 RIDGE ROAD  
HUNTINGDON, QUÉ.

**LA CRÈME TENTANTE**

"Lèche-mâche"

SPECIALTIES  
Glace tofu  
Frozen yogurt  
Ice Cream  
Italian

Lucile & Johnny  
(450) 264-5397  
2004 Ridge Road  
Huntingdon

**THE GLEANER**

264-5364

# BIRTHS & DEATHS

## CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

### DIED

**ELDER, Anna (née Elliott)** - Peacefully at the Barrie Memorial Hospital on June 23, 2002 passed away Anna Elizabeth Elliott, aged 83. Dear mother of Norman (Bernie Cabot) and Ronald (Nancy Campbell), cherished grandmother of Jill, Brenda, Mark and Wade, great-grandmother of 5. Also survived by her sisters Marguerite (William Arthur), and Isabell (late John Furey), nieces, nephews, relatives and friends. Predeceased by her brothers Fred (Mary Sutherland) and Allan (Bessie Rennie). Interment service for the family Thursday, June 27, 2 p.m. at Hillside Cemetery. Arrangements by J.M. Sharpe Funeral Home, Franklin Centre.

**HAMILTON, Vera** - Peacefully at the Farquhar home in Rockburn on June 22, 2002 passed away Miss Vera Hamilton formerly of Huntingdon aged 87 years. She leaves to mourn many relatives and friends. Visitation was held at the Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Châteauguay St., in Huntingdon Tuesday June 25, 2002 from 9 to 11, followed by the service in the Chapel at 11 a.m. Burial at Huntingdon Protestant Cemetery.

**JAMIESON, Eleanor** - At Huntingdon County Hospital on June 18, 2002 passed away Mrs. Eleanor Jamieson (née Lloyd) aged 73 years. Beloved wife of Wesley Jamieson, mother of Beatrice (Richard Grant), Beverly, Norman (Wanda-lee Ingram), grandmother of six grandchildren Sarah, Jennifer (James Booth), Ruth-Anne, Laura, Stacy and Justin. Survived by one brother Gerald (Rose), one sister Olive (John), one sister-in-law Beryl, many relatives and friends. Predeceased by Robert (Arlene). Visitation was held at Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Châteauguay St., in Huntingdon on Thursday, June 20, 2002 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral service took place from the Chapel of the Funeral Home on Friday, June 21, 2002 at 2 p.m. Burial at Athelstan Protestant Cemetery. Donations to Huntingdon County Hospital or charity of your choice would be appreciated by the family.

**MACFARLANE, Donald L.** - Peacefully at his residence, RR#4 Athens on Thursday, June 20, 2002. Don Macfarlane in his 72nd year. Beloved husband of Eloise Arthur. Dear father of Robin (Mary) Arthur of Kitchener, B.C., Thomas (Audrey) Macfarlane of Lansdowne, Donald Jr. Macfarlane of Kingston, John (Mardi) Macfarlane of Calgary, Jason (Heidi) Macfarlane of Kitchener. Dear brother of Evelyn Smith of Alliston, Keith Macfarlane of Brussels. Predeceased by brothers, Wilbert and Kenneth Macfarlane. Fondly remembered by grandchildren, April, Karen, Melissa, Daniel, Michael, Zachary, Kierstan, Parker, Emma, Elijah and Luke as well as great-grandchildren, Cassandra, Brandon, Eric and Steven. Also survived by several nieces and nephews. A Graveside Service will be held at Halladay Cemetery, Elgin, Ontario on Wednesday, June 26, 2002 at 1 o'clock. As expressions of sympathy, memorial donations made to the Shriners Hospital or the Juvenile Diabetes Association would be appreciated by the family. Funeral arrangements entrusted to the Scotland Funeral Home, Elgin, Ontario (613) 359-5555.

### IN MEMORIAM

**GORDON** - In loving memory of Aleta Jane Gordon (née Lamb) who passed away on December 3, 1999. *The years may wipe out many things But this they'll wipe out never The memory of those happy days When we were all together We think of her in silence Her name we oft recall But there's nothing left to answer But her picture on the wall God called her from among us To a home of eternal best.* Always remembered and loved by Bill, Keith, Frank, Richard & Jana and their families

**KNOX (LEWIS), Marjorie** - Who passed away peacefully and has been with her loved ones in Heaven since June 29, 1990.

**Star Angel**  
 Mom, you know how much we miss you  
 As only a "Mother" does  
 Wanting you so much with us  
 And just being the way it always was.  
 These past twelve years  
 Have come and gone  
 And somehow through it all  
 We have managed to continue on.  
 I feel you so close with me  
 When things go wrong, I'll call  
 I'll say, "Mom, I really need you"  
 Then I'll touch your picture on the wall.  
 My tears will then stop flowing  
 And feel better with a sigh  
 Somehow the burden is lighter  
 After a long hard cry.  
 Each night I search the Heavens  
 For that "Special bright shining star"  
 And when I have found it  
 I can see you're not all that far.  
 A peaceful calm overwhelms me  
 As I listen to the joys of the night  
 Then I thank God for all my blessings  
 'Cause I know everything will be alright.

Remembered loving with our hearts  
 Husband, Hartley Knox Sr.  
 Sons, Bob, Cliff, Gerald, Hartley Jr., Jimmy  
 daughters Bev, Connie, MaryAnn  
 and all her loving family XO

### IN MEMORIAM

**LEPAGE, Georges (1949-2001)** - In loving memory of a dear brother who passed away 1 year ago on June 29, 2001. *No matter how deep the sadness appears some days and how easily the tears come, the precious memories we have of you, will always be alive in us and we hold on to that. I've lost you to another world one year ago.*

Forever loved, we missed you.  
 Love, Wayne & Hélène XX

### CARD OF THANKS

We would like to thank the Hinchinbrooke and Huntingdon fire departments for their quick response and team work on May 24. A thank-you to Dave for his visit the next day to check if we were alright.

Wilma & Jack Noble

A thank-you to Shirley Stark and Diane Carson for organizing a benefit night and to all the people who contributed to a great evening. Also we are grateful to all those who helped us clean up after the fire. Thank-you again.

Wilma & Jack Noble

Words cannot describe the gratitude I feel for the many kindnesses that were shown to me during the last two months. The visits, phone calls, gifts, cards and letters from my family and friends made a rough time much smoother. The great care from nurses and doctors was terrific. I feel so fortunate to belong to such a caring family and community. Again a big thank-you to everyone.

Jean McClintock

## Graduation



**MICHAEL & CHRISTOPHER HARRISON**  
 Brent and Karen Harrison were very pleased to attend the Graduation Ceremonies of McGill University on Monday, where their son Michael (gown, left) received his B.A., with distinction, in Canadian Studies. Son Christopher (right), earning his P.H.D. in Chemistry at the University of Alberta, was in Montreal for a symposium, and also able to attend.

g7488m260602

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
 Funeral Home  
 Pre-arrangement - Cremation  
 Jacques Montpetit, owner  
 Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Homes Inc.**  
 Pre-arrangement  
 Cremation  
 Gilles Serre, Owner  
 19 Lake Street, Huntingdon  
 Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

**imprimerie CYAN printing inc.**  
 525 Goyette, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0  
 COMMERCIAL PRINTING: BAR CODE LABELS  
 CARDS - ENVELOPES - BUSINESS FORMS  
 Tel.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439  
 1-888-247-2926

**Nifty, nifty if it isn't Grumpy who's turning 50!**

**Thank-you**  
 Following the death of Mr. Paul Lazure on May 28, 2002, at the age of 72 years, his wife and his children, Sylvie (Daniel Hart), Charles (Monique Julien), as well as his three grandchildren wish to sincerely thank friends and relatives who expressed their sympathy.

**Paul Lazure**

## Community



Charter members of Ormstown Legion Branch 196 (left to right): Clarence Baird, Pete Barrington, Norval Blair and Vincent Bourcier.

# Ormstown Legion marks 55 years with celebration

On Saturday May 25, a large number of veterans, widows and Legion members celebrated the 55th anniversary of Branch 196, Ormstown.

After all enjoyed a roast-beef dinner catered by Beryl Myatt, Master of Ceremonies Doug Rogers gave a brief history of Branch 196 since its beginning on February 13, 1947.

Four charter members were in attendance: Cdes. Robert Furey, Clarence Baird, Alton (Pete) Barrington and Norval Blair.

Cde. Rogers showed the flag which had been donated to the Branch for its 55th anniversary. This flag flew on Ottawa's Peace Tower on May 6, 2002. He also read the citation received from MNA André Chenail.

Cde. Alex Thompson introduced Tom Miles, representing the Black Watch Regiment of Canada. R.S.M. Miles presented a Gold Service Medal to Cde. Robert Furey, a Black Watch veteran, who is also the

only member with 55 years' continuous service. After receiving a Black Watch beret, Cde. Furey thanked everyone in attendance.

### Guest speaker

Cde. Dora Barrington sang "Lili Marlene" in German, after which Cde. Mac English from Branch 244, Hemmingford, introduced guest speaker Lt-Col. Karl Kramell, recently retired from the military, who gave an overview of his military career and his present-day activities.

With the theme of "The Army Today", his talk featured slides showing facts and figures to back up his oral presentation.

After he was thanked and presented with a gift, all the local veterans who had participated in the D-Day operations in World War II received certificates from the French Embassy. The official part of the evening ended with group photos.

(/JT)



Six veterans who spent D-Day in Normandy were honored at the Branch 55 anniversary celebrations. They are (left to right): back row: R. Furey, C. Baird, V. Bourcier; front row: H. Vinette, J. Taché, A. Thompson.

**Ormstown**  
 Jean McEwen - 829-2704

**60th Anniversary**  
 Family and friends gathered to congratulate Verna and Selkirk Bryson, two members of Ormstown Presbyterian Church now living in Howick, who celebrated their 60th wedding anniversary on Thursday June 20.

Along with their daughter Diane and grand-daughter Krista, they entertained friends and relatives at their home during the afternoon. Dainty refreshments were served, including a specially decorated cake.

The bride of 60 years ago wore a blue print dress and a corsage of roses. The groom had a carnation boutonniere. All the guests wished them health and many more anniversaries.

**Little Denmark**  
 HEMMINGFORD, QUÉ.  
 Flowers For All Occasions!  
 Serving you for 40 years  
 1-800-363-1446 • (450) 247-2718



Ormstown's Robert Furey (right) shown with RSM Tom Miles of the Black Watch regiment.

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS  
CALL 264-5364**

**DEADLINE  
MONDAY  
12:00 NOON**

**\$8** TAXES INCLUDED

**FRENCH & ENGLISH**  
**\$12** TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS  
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or  
CHEQUE**



## FOR SALE

**DOORS, patio**, garden, etc. and new windows, large selection. Tel.: day 827-2913, evening 827-2685. (A-1)

**CEDARS to plant** for hedges, white birch trees and cedar pickets for electric fences. Tel.: 264-9621. (Z)

**RECONDITIONED lawn mowers**, Lawnboy and Briggs & Stratton. Morris McLean, 81 Ridge Rd., Athelstan Village 264-3555. (Z)

**1991 CHRYSLER** Dynasty LE, Super clean 4 winter wheels, \$2,000. Tel.: 264-4140. (Z)

**1980 PONTIAC** Parisienne Brougham, 2 door, good condition. Tel.: 264-2324. (Z)

**MASSEY FERGUSON** tractor; New Holland baler, model 311, very clean; White threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel.: 264-2528. (Z)

**NEW Holland** model #195 manure spreader with end gate, double beaters, floatation tires, used 4 years, condition like new. Tel.: 825-0782. (Z)

**1972 TENCO** salt box, 8 tons. Make an offer. Municipalité de Franklin. (450) 827-2538. (Z)

**1994 GLASTRON**, Open Deck 21'6", Mercury 5.7 L, trailer, 210 hours, original owner, \$20,000. Tel.: (450) 264-3212. (Z)

**1990 AEROSTAR**, for parts only \$250. Tel.: 264-6476. (Z)

**CRAFTSMAN Rider** lawn mower, new condition, \$800. Call after 5 p.m. Tel.: 264-4391. (Z)

**BUCKWHEAT seed** \$20/40 kilos. Tel.: 829-3951. (A-1)

**KUHN Tedder**; JD1209 mower conditioner; Vermeer 3500 wrapper; JD327 baler & ejector; Pequea 710 tedder; JF400 rake tedder; Tractors: JD1030 and loader, JD3020, JD4240; JD rotary hoe 15'. Donald Brown Equip. (450) 825-2093. (Z)

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**NEED a computer...** don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day...no money down! The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

## FOR SALE

**SAMSUNG flat screen TV's**, 27", 20" & DVD Player all for just \$999 or a \$1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com.

**FUTURE Steel buildings.** Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-534-2121, ext. 616 for free brochure.

**IBM Laptop** \$31.53/month - No money? No problem. Easy, quick financing. \$0 down, price includes everything. Delivered. Absolutely no hidden fees. Wholesale prices! ComputerTrends.com. 1-877-992-9992.

## HOUSES FOR SALE

**HEMINGFORD: 2 storey**, 3 bedroom brick house in village on dead-end street, ideal for children, central heat, double garage, \$82,000. Tel.: (514) 916-7629 or (450) 247-2120. (Z)

**GODMANCHESTER: Built** in 1996, 3 bedrooms, large kitchen/living room, 28x32 garage/46,000 sq. ft. lot. Asking \$95,000. Tel.: (450) 627-4269. (Z)

## TO RENT

**HUNTINGDON, large commercial space**, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

**HUNTINGDON 4-1/2** upstairs apartment, heat and hydro included; also bachelor apt. furnished. Tel.: 264-0297. (Z)

**ORMSTOWN, office space**, at 17A Bridge. Tel.: 829-2358. (Z)

**COMMERCIAL space** to rent, around 2,400 sq. ft., at 750 Route 201, Ormstown. Tel.: 829-3773. (A-1)

**HUNTINGDON: 4-1/2** to rent, available immediately, for info Raymond. (450) 826-3401 or paget (514) 361-9871. (A-1)

## WANTED TO BUY

**ANTIQUES OF** all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

**SCOOTER** in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

## WANTED TO BUY

**BUYING sterling silver** cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## WANTED

**LP records**, Country, Rock, and Pop. Would exchange for mechanic books like Popular Mechanics, Mechanic Pop, Pop Sciences. Tel.: (450) 373-3315. (Z)

## SERVICES

**TREE service** 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

## ROOM & BOARD

**FOR elderly** lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

## PERSONAL

**SINGLE male** likes dining out, dancing, good conversation and warm companionship. Interested in 50+ lady who loves life. Please reply including name and phone number to Gleaner Contest #520, 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0 or by fax (450) 264-9521 or e-mail at pub@gleaner-source.com.

## GENEALOGY

**IF you** have any information on the Belt Family that lived in Huntingdon around the 1800s, any help would be appreciated. Please contact Robin Davey 1-877-407-1180 or 1-613-338-3111, email: snodrop01@hotmail.com (Z)

## FOUND

**MALE Golden Lab**, 2-3 years, found on Gore Rd. To claim or adopt call 264-5353. (Z)

**SMALL Reddish Brown** male dog on Rte 201, Ormstown, very friendly, quiet. To claim or adopt 829-2472. (Z)

**YOUNG medium** size female dog short light reddish blond hair with some black in tail, clean, looking for owner or free to good home. Tel.: 264-2517. (Z)

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**FANTASTIC income** from one acre. \$ grow Echinacea. "Free" important information. guaranteed seedlings. Best price. Volume discounts. Markets included. Free delivery. Toll free 1-866-665-1599.

**BE an interior decorator** with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1426-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

**AMAZING business opportunity** as featured on ABC TV news. This is the big one! You don't want to miss this. Recorded information. Call 1-888-770-6688.

**LEARN Auctioneering.** For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R.#5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

**PUT your computer** to work at home. \$25 - \$75/hr. P.T./F.T. 1-888-679-9935. www.viewthefreedom.com.

## VACATION /TRAVEL

**TIMESHARE Resales.** Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

**GLEANER  
CLASSIFIED  
ADS**

**264-5364**

**Before Monday  
noon**

**Ormstown**  
Jean McEwen - 829-2704

### Graduation

Ruby Sproule and members of huge family, including Janet, Gary and Christine Russell of Port Cartier, Que., attended the 2002 graduation exercises of John Abbott College on June 13, when her granddaughter Sarah Russell graduated in Science.

### ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal (514) 376-9230

*Bijouterie*  
**Transformation**

Jewellery / Clocks  
Sales / Creation / Repairs / Fabrication  
Workshop on place

**WE BUY "GOLD"**  
**FOR THE BEST PRICE**  
(rings, earrings, pendants, chains)  
10k - 14k - 18k

126, rue Grande-Île (coin Danis), Salaberry-de-Valleyfield  
Tel.: (450) 377-1818 • Fax.: (450) 377-1818 • sans frais: 1-866-377-1818

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintain the  
value of  
your  
equipment

**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME

Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

**ECOWATER CANADA LTD. LES POMPES RUSSELL INC.**

3 TO 4 BAGS OF SALT PER YEAR ONLY

- Reverse osmosis
- Softener
- Sulfur - iron filter
- UV lamps

1620 D Route 201  
Ormstown • (450) 829-2236

**Autobus Roland Leduc inc.**

**SCHOOL BUS MECHANIC WANTED**

- Knowledge of diesel engine
- Notions in electricity
- Available to follow the PEP (SAAQ) competency course
- Understanding of French, an asset
- Class 1 or 2 (school bus driver's licence or able to pass the permit)
- School bus driver competency certificate or able to obtain it.

Tel.: (450) 264-2166  
Fax: (450) 264-9728

**HOME CHILD CARE PROVIDERS**

The **ABRACADABRA CHILD CARE CENTRE**, situated in Ormstown, is presently taking applications for persons interested in becoming home child care providers for the fall, residing in the Ormstown, St-Anicet village, Franklin, St-Chrysostôme and Huntingdon areas. We currently have places available at \$5.00 for children within the home child care environment in Huntingdon, Alan's Corder and Ste-Barbe. For further information please contact:

**Abacadabra CCC**  
47, Bridge St., Ormstown, Qc, J0S 1K0  
(450)829-3391

**Philippe Taillefer & Fils**

**General Construction** **SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING**

License R.B.Q. 1809-2528-75

**RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION**

512, New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

Residential - Commercial - Industrial

Free estimate Written warranty

**Couvreur D'Aroust**  
ROOFER

Specialties: Roof repairs, Asphalt shingles, Tin roofs, Roof snow removal

Stéphane Fax: (450) 264-3901 Jocelyn (450) 373-2022

**Howick Restaurant for sale**

35 places, no competition, asphalt parking, thermopompe, daily menu, open from 6 a.m. - 4 p.m.

**450-825-2839**

# Benefit dance helps local couple

Jack and Wilma Noble of Moonlight Lake were hit with some bad luck a few weeks ago.

They had the misfortune of losing in a fire a double garage packed with everything from food, clothing and tools to a truck, a fifth-wheel camper and a life-time of memories.

The reason for such a loss of personal things is their house is small and

has very little storage space.

They were greatly relieved that the Hinchinbrooke Firemen managed to save their near-by house.

### A cheerful note

On Saturday night June 15, a large turnout of friends and neighbors gathered at the Ormstown Curling Club to boost their spirits by lending a helping hand and raising some funds.

The country-music group "Wild Country", who came all the way from Two Mountains, played some wonderful music that had the dance floor packed all evening.

Jack and Wilma have been band members also for many years, and they have also been very active in the Valley, playing for many events and helping out other musical groups.

Many local musicians and singers stepped up as well to offer some great entertainment. The fiddlers lived things up, and there was some fancy foot-work on the dance floor. Even the gals in the kitchen were dancing up a storm while preparing the lunch.

Folks came from around the Valley, across the border, Montreal, Chateaugay, and Ontario.

It will be a night to remember for the Nobles, as well as for all their friends who showed their love and support.

(DC)

**Bam-Bou Bar**  
Huntingdon

**KARAOKE**

Every Thursday for the month of July  
Specials on drinks until 1:00 a.m. as well as cash prizes to be won

**AUCTION SALE**

TO BE HELD AT THE RESIDENCE OF HERBERT BANNING  
2999 Route 138  
GODMANCHESTER, QUÉ.  
3 miles west of Huntingdon

**Sunday July 7th, 2002**  
Commencing at 11:00 a.m.

Partial listing: Toshiba 20" modern color portable television, modern VCR unit, Beatty fridge, Moffat electric range, Westinghouse washer, Simplicity dryer, Belanger freezer (4' wide x 3' high), five pcs aluminium kitchen table and chairs, vinyl 2 pcs sofa set, attractive 2 pcs modern love seat sofa and chair, single bed and mattress, set of bunk beds, recliner, small Orcana organ, CCM exercise bike, ex 660 tread mill, other items too numerous to mention. Details on web site.

**RANDALL FINNEGAN**  
AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
Website, Photos - www.theauctionfever.com

**AUCTION SALE**

TO BE HELD AT THE ST-JOSEPH'S PARISH HALL  
13 YORK STREET  
HUNTINGDON, QUÉ.

**Saturday June 29, 2002**  
Commencing at 9:30 a.m.

See last week's Gleaner or website for complete listing.

**RANDALL FINNEGAN**  
AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
Website, Photos - www.theauctionfever.com

**AUCTION SALE**

TO BE HELD AT  
24 LAKE STREET  
HUNTINGDON, QUÉ.

**Saturday July 6, 2002**  
Commencing at 11:00 a.m.

Partial Listing, John Deere model 160 gas lawn tractor (clean), Single axle trailer (for motorcycle, lawn tractor with rear ramp), Coleman 5000 watt gas generator, 110V air compressor, Craftsman special edition gas weed trimmer, 3 HP gas lawn mower, Sears electric hedge trimmer, Rockwell skilsaw, Mastercraft 1/2 inch drill, National 4" planer, General 1-1/2HP Band saw 220V, Router with bits and table, moulder hand planes, shop vice, pipe wrenches, aluminum extension ladder, sump pump, extension cords, Garden tools, fishing equipment, rods, Jigs, auger, Frabell sleigh for ice fishing, Tent Dome 108"x 108", Tent 7' long x 5' wide x 6' high, pedal bikes, clean mountain bike, Wind case modern exercise bike, 6 pcs. patio set plastic, other items too numerous to mention.

**RANDALL FINNEGAN**  
AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
Website, Photos - www.theauctionfever.com

**VARIETY MOVING SALE**

June 28 & 29 - Fri. & Sat. 10 - 8 p.m.

1320 - 4th Ave. Ormstown  
(Chantigny Dev't off Riv. des Outardes)  
Pictures, frames, dishes, crafts, quality books, baskets, antiques, bargains

**ANNUAL STRAWBERRY SOCIAL**

Wednesday, July 3  
5 p.m. - 9 p.m.

Zion United Church, Dundee

**STRAWBERRY SOCIAL**

Sunday, June 30  
10 am-2pm

St-Joseph's Parish Hall, York St., Huntingdon  
Sponsored by the Catholic Women's League

The Chateaugay Valley Kennel Club Inc.

**DOG SHOW**

AT THE ORMSTOWN FAIRGROUNDS  
JUNE 28, 29, 30, JULY 1

'3. Adult  
'2. Senior & / 5-10 yrs  
Under 5: FREE

**DON'T MISS**

RENDEZ-VOUS

ORMSTOWN 2002

**2ND EDITION**

ICE CREAM

DAIRY BAR  
LAITIER  
ORMSTOWN

and Express 57

presents  
**HOT-ROD DAY**  
ANTIQUE AND CLASSIC  
CAR SHOW

Cars accepted: 1978 and older  
**Monday, July 1**  
4 Bridge St. Ormstown

REGISTRATION TIME: 12 NOON TIL 2 P.M.

**PRESENTATION OF TROPHIES & DOOR PRIZES**

Information: Claude Gervais Telephone: 829-3550

**Paintings, Sketches & Prints by John Ryan**

Custom framing

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

**MARILYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGREE  
OFF: 264-4798  
RES.: 264-3095

**ROYAL LEPAGE VILLAGE**  
COURTIER IMMOBILIER AGREE  
15 KING, HUNTINGDON

ORMSTOWN VILLAGE: Circa 1880's the "Ginger-Bread" house landmark property built by Robert N. Walsh. 1<sup>st</sup> level is a full basement with stone walls, 2<sup>nd</sup> level is a very spacious 2 bedroom residence. 3<sup>rd</sup> has several large rooms that once served as an apartment. Ideal Victorian home with commercial potential - B&B, antique shop, offices. Open to offers.

**SOLD**

DUNDEE: 1 Acre. Victorian style. Ideal family home 3 + 1 bedrooms, pine floors, original woodwork, exceptional dining room, lovely parlor separated by glass doors. Open kitchen/dining area. Small barn with many possibilities. A real gem do not miss one. \$89,900.

**SOLD**

ORMSTOWN VILLAGE: For those who appreciate the warmth and charm of an older home. This Victorian house offers original moldings, a brick fireplace in the LVR, original staircase & banister, charming country kitchen, 3 bedrooms. \$64,500.

**SOLD**

HUNTINGDON: Cozy and very comfortable 1 1/2 story home. 2 bedrooms on main floor with space for guests or children on next level. Lovely kitchen and bathroom. Excellent location.

HINCHINBROOKE: Two bedroom winterized well maintained home. Sits serenely on wooded land. 1 acre. \$39,900.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

**Country Music at Moonlight Lake**

Sat. June 29, 6-11 pm  
Sun. June 30, 1-11 pm

Bring your folding chairs • No pets  
Everyone Welcome

**ICE-CREAM SOCIAL at Franklin United Church**  
Saturday, July 6th, 5-8 p.m.

Adults \$5.00  
Children 5-12: \$2.50  
Under 5: FREE  
Join us for a cool treat!

**SUNDAY BRUNCH EVERY THIRD SUNDAY**  
8 am - 1 pm

Akwesasne Detachment #566 Marine Corps League Building Route 37 Fort Covington, NY  
\$5.00 US/\$7.00 Canadian  
Children Under 12 \$3.00

**Huntingdon Legion "BLACK & WHITE" BAND**

Saturday, June 29, 8:30 p.m.  
Donation at the door

**ORMSTOWN CURLING CLUB**

JULY 1<sup>ST</sup>

**PRIME RIB BEEF BARBEQUE**

7 Chateaugay St. (5 p.m.)  
Adults: \$14 - Child (-12): \$7  
Information: 827-2392

**ST-PAUL'S UNITED CHURCH Strawberry Social**

FRIDAY, JUNE 28, 2002

5:00 to 8:00 pm  
MacDougall Hall  
17 Lambton, Ormstown

Adults: \$5.00 - Children: 5-12 yrs - \$2.00  
- Under 5 yrs FREE

Take-outs available

**AUCTION**

For Vernice Angell  
47 Colville St.  
Howick, Que.  
Sat., June 29<sup>th</sup>, 2002, 10:00 a.m.

ANTIQUES - COLLECTABLES - EARLY CLOTHING - FURNISHINGS - TOOLS  
Slate 4'x8' pool table, 5 pc. bedroom suite including double bed, fridge, elec. 30" stove, 2 - 3 pc. sofa sets. Collectables & Antiques: oak dresser with oval mirror, blanket boxes, pine doll case, washstand with harp towel bar, wicker rocker, 2 miniature sewing machines - 1 Singer, pine box, handmade quilts, early photo album with pictures, early book "Livestock & Complete Stock Doctor" (poor condition), hanging brass scales, wooden car wheel, merchant's scale, wooden sock forms, early pine cradle, electric organ, Dominion of Canada 25¢ bills, folding wooden washstand, early kitchen utensils including #8 bread pan, old frames, insulators, souvenir Howick - coal scuttle, wooden articles hand carved by Roy Angell including uniquely inlaid table lamps, German made carriage clock, early manual typewriters, chrome & copper fire extinguishers, oil lamp, J.G. Meakin chamber bowl, decanters, sealer jars with glass lids, vintage clothing for ladies and children, crock "The OZO Company - Pickles Pure & Wholesome", #2 jug, mustard jar, Demorest treadle sewing machine, cigar boxes, chintz Royal Winton vase, end tables, powder horn, Blue Ribbon Baler Service Book, "Granite Association 1952 English River" curling trophy tray, collection of curling pins, old English plated ware, oil painting by Kardall, 8 gal. milk can, misc. mechanical & carpenter tools, bench grinder, 8 track tapes, records, early dishes and many other articles too numerous to mention.

For pictures visit: www.deanhooker.com  
TERMS: Cash - Visa - MasterCard - Interac  
Any announcements day of sale take precedence over ad.  
Viewing: Morning of sale ONLY  
Bring your folding chairs - Canteen by "1st Howick Scouts"

**DEAN HOOKER**  
Bilingual Auctioneer  
1229 2nd Ave. Ormstown  
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

# LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Le mercredi 26 juin 2002  
16 pages .87¢ PLUS TAXES



**VACANCES D'ÉTÉ**  
Il n'y aura pas de publication de La Source les **17 et 24 JUILLET**

## Le Domaine Cyroy à Ormstown De la chasse aux cervidés à longueur d'année

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Lorsqu'en 1999, André Cyr s'est amené à Ormstown pour faire l'acquisition d'une ferme d'élevage de cervidés, il ne se doutait pas qu'il allait donner naissance à un site qui ferait le bonheur des adeptes de gibier et du plein air, en plein cœur du Haut-Saint-Laurent.

En trois ans, le Domaine Cyroy, situé en bordure du rang des Botreaux, est devenu un lieu de rendez-vous des amateurs de chasse sportive, avertis ou non. De plus en plus de mordus de cette activité ont opté pour cette immense ferme cynégétique couverte de boisés où vivent de nombreuses bêtes en semi-liberté, qui n'attendent que d'être cap-

turées et abattus tout au long de l'année.

Sur ce domaine d'une superficie de 100 acres dont la moitié consacrés à la pratique de la chasse, M. Cyr fait l'élevage de plusieurs espèces de cervidés. Quelque 500 bêtes composent le cheptel du site. Les visiteurs peuvent y retrouver des daims d'Europe, des cerfs rouges, des cerfs de Virginie ainsi que des wapitis.

M. Cyr ne cache que les chasseurs sont tout de suite fascinés par ces types d'animaux. «Ici, on vient chasser pour le trophée que la bête peut représenter», dit-il en pointant du doigt une des bêtes qui vont et qui viennent lentement dans l'un des enclos.

Les animaux qui vivent au Domaine Cyroy sont dûment marqués d'une étiquette et enregistrés. De plus, ils sont en parfaite santé. C'est que le site abrite un bâtiment qui fait

office d'hôpital où les bêtes subissent une batterie de tests et sont immunisées avant d'être confinées dans leurs enclos. «Ces animaux sont analysés tous les ans. Des experts d'Agriculture-Canada viennent et nous leur fournissons quatre personnes pour tester chaque bête qui fait son entrée sur le site avant de s'intégrer au troupeau. Ces opérations se font à la noirceur, histoire de ne pas apeurer les animaux», indique M. Cyr.

Pour rendre leurs expéditions plus agréables, le Domaine Cyroy a mis à la disposition des chasseurs plus d'une douzaine de caches dont trois ou quatre qui sont chauffées, d'un poste d'observation et de guet et aussi d'un condo niché à 40 pieds d'altitude. Un hélicoptère a aussi été aménagé pour les clients qui viennent de loin.

Suite à la page 10

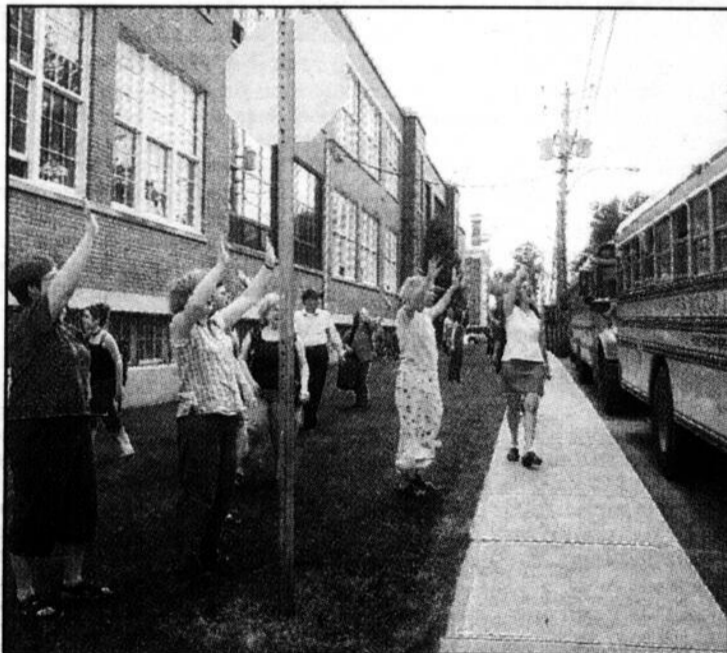


En trois ans, le Domaine Cyroy, situé en bordure du rang des Botreaux, est devenu un lieu de rendez-vous des amateurs de chasse sportive et ce, à longueur d'année. (photo gracieuseté André Cyr)



Sur son domaine d'une superficie de 100 acres dont la moitié sont consacrés à la pratique de la chasse, André Cyr fait l'élevage de plusieurs espèces de cervidés. Quelque 500 bêtes composent le cheptel du site. (photo gracieuseté André Cyr)

## Les écoliers enfin en vacances



«Mais oui mais oui, l'école est finie», chantait Joël Denis dans les années 60. La semaine dernière, des centaines d'écoliers du Haut-Saint-Laurent et des environs ont sûrement entonné ces mêmes paroles après avoir rangé effets scolaires, manuels et cahiers d'exercices pour la saison estivale. Ces jeunes viennent d'entamer une belle période de vacances où ils vont se reposer et s'amuser jusqu'à la prochaine rentrée. À l'école Notre-Dame de Huntingdon vendredi dernier, les enfants étaient réunis dans le gymnase pour célébrer la fin de l'année scolaire 2001-2002 et aussi pour saluer trois enseignants qui prennent chacun une retraite bien méritée. Francis Chénier (qui ne figure pas sur la photo), Michelle Dansereau et Ginette Daigneault n'oublieront pas de sitôt cette journée du 21 juin 2002, la dernière de leur longue et fructueuse vie professionnelle. Par l'entremise du directeur, Richard Carrière, et de la présidente du conseil d'établissement, Julie Desrochers, des élèves ont tenu à remercier Mmes Dansereau et Ginette Daigneault de leur profond dévouement en leur remettant à chacune une gerbe de fleurs. (photos J.T. et P.L.)

## Un avocat demande une enquête sur les agissements d'un échevin d'Elgin

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Un avocat de Huntingdon, Me Stéphane Gendron, a écrit au ministre de la Justice et Procureur général du Québec, Paul Bégin, pour demander la tenue d'une enquête sur les agissements d'un membre actuel du conseil municipal d'Elgin et qu'une poursuite en déclaration d'inhabileté à siéger soit intentée contre lui.

Dans une lettre datant du 22 mai dernier dont The Gleaner/La Source a obtenu copie la semaine dernière, Me Gendron estime que David Drummond, un échevin élu lors du scrutin municipal de novembre 2001, a omis de déclarer qu'il agissait comme membre-administrateur de la coalition rurale du Haut-Saint-Laurent, en vertu de l'article 357 de la Loi sur les élections et les référendums. Selon l'avocat, le registre de l'inspecteur général des institutions financières du Québec indique toujours l'échevin à titre d'administrateur du regroupement. Il souligne enfin que le siège social de ce mouvement se trouve sur la propriété de M. Drummond à Elgin.

Me Gendron s'est référé à un article publié dans un numéro d'avril du journal The Gazette, intitulé «Crackdown on mesure» et rédigé par la journaliste Michelle Lalonde. Dans ce texte, selon l'avocat, M. Drummond se présente à la fois comme le porte-parole de la coalition rurale et comme conseiller municipal.

Disant représenter un groupe de citoyens d'Elgin très inquiets du fonctionnement de l'actuel conseil municipal, Me Gendron souligne dans sa missive qu'en novembre 2001, des candidats ayant des liens étroits avec la coalition rurale du Haut-Saint-Laurent ont brigué les suffrages à la mairie et à des postes d'échevin. L'un d'eux, a-t-il noté, était officiellement membre et administrateur de cet organisme incorporé en vertu de la partie III de la Loi sur les compagnies du Québec.

Me Gendron indique également que le 8 avril dernier, le procureur de la coalition rurale, Me Franklin S. Gerther, a adressé une mise en demeure au canton d'Elgin, menaçant la municipalité de poursuites judiciaires et ordonnant à celle-ci de ne pas émettre un permis de construction pour une porcherie à un résident de la localité, en l'occurrence Mario Vinet.

Suite à la page 10

## Congé de la Fête du Canada

Le lundi 1er juillet prochain, les bureaux du Gleaner/La Source seront fermés en raison du congé de la Fête du Canada. Ce qui fait que l'heure de tombée pour le numéro du 3 juillet sera fixée à 16h le vendredi 28 juin. Les communiqués et les annonces pour cette édition doivent donc être transmis le plus tôt possible. Bon repos et bonnes célébrations à tous les lecteurs et annonceurs.

L'équipe du Journal **THE GLEANER - LA SOURCE** vous souhaite une **Bonne Fête du Canada**





## D'un foyer à l'autre

### Rencontres prénatales du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre des sessions de rencontres prénatales en français et en anglais. Vous venez d'apprendre que vous êtes enceinte? Vous désirez participer à ces séances prénatales offertes gratuitement? Il suffit de téléphoner immédiatement au CLSC Huntingdon pour vous inscrire au 264-6108 ou le 826-3161. Ces rencontres s'adressent aux couples qui désirent de l'information concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé, etc. Les soirées d'information en français se tiendront les mardis soirs de 19h à 21h et elles débiteront le 13 août pour prendre fin le 1er octobre 2002. Les soirées d'information en anglais auront lieu les lundis soirs de 19h à 21h et elles débiteront le 12 août jusqu'au 7 octobre 2002. Ces soirées se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10, rue King (suite 200) à Huntingdon.

### Légion canadienne de Huntingdon

La branche 81 de la Légion canadienne de Huntingdon tient une soirée récréative le samedi 29 juin 2002 à 20h30 à son local du chemin Fairview à Huntingdon. Le groupe «Black and White Band» fera les frais de la musique. Les dons en argent seront recueillis à l'entrée. Quant au festin B.B.Q. initialement prévu à cette date, il a été annulé. Cependant, l'orchestre sera présent lors de la soirée.

### Église Unie St. Paul d'Ormstown

L'Église Unie St. Paul d'Ormstown organise une dégustation «social aux fraises» qui se tiendra le vendredi 28 juin prochain de 17h à 20h au MacDougall Hall, 17, rue Lambton à Ormstown. Les billets sont disponibles pour cette activité.

### Cinique de vérifications des sièges d'autos pour enfants à Huntingdon

La Sûreté du Québec du Haut-Saint-Laurent tiendra une clinique de vérification de sièges d'automobiles pour enfants le samedi 29 juin prochain de 9h à 16h à la caserne des pompiers de Huntingdon, 29, rue Prince à Huntingdon. Lors de cette journée, les policiers vérifieront les dispositifs d'attache et d'encrage des sièges de chaque véhicule en plus de prodiguer des conseils et de répondre aux questions des participants. Ils apporteront les correctifs qui s'imposent afin que les sièges soient fixés plus solidement et deviennent plus sécuritaires. Cette activité, qui s'adressent aux résidents de tout le Haut-Saint-Laurent, est organisée par la Ville de Huntingdon et la Société de l'assurance-automobile du Québec.

### Musée de la basilique-cathédrale de Valleyfield

Le Musée de la basilique-cathédrale de Valleyfield est l'hôte de deux expositions jusqu'au 28 juillet prochain qui se déroulent à la salle Yves-Abraham. L'une d'elles propose au grand public

## Suite de Stéphane Gendron... de la page 9

L'avocat explique dans sa lettre que lorsque lui et le groupe de citoyens ont demandé le 3 mai dernier à la secrétaire-trésorière de la municipalité, Diane L'Écuyer, à avoir accès à la copie de la déclaration d'intérêts de M. Drummond, selon l'article 357 de la Loi, il ne se trouvait aucune mention dans le document daté du 12 novembre 2002 faisant état que l'échevin agissait comme membre et administrateur de la coalition rurale. Il précise que dans les jours qui ont suivi cette requête, le conseiller municipal a remis au groupe de citoyens une lettre datée du 11 novembre 2001 selon laquelle il démissionnait du mouvement.

«Toute cette situation met le conseil municipal, de même que l'institution dans l'embarras. Par conséquent, nous demandons à ce qu'une enquête soit instaurée et qu'une éventuelle poursuite en déclaration d'inhabilité soit entamée. Les personnes que nous représentons ont à cœur leur gouvernement local et demande à ce qu'une action soit entreprise

## Suite de Domaine Cyroy... de la page 9

Les visiteurs ne viennent pas seulement au Domaine Cyroy pour traquer les bêtes tout en prenant un bon bol d'air pur. M. Cyr peut les accueillir à bras ouverts dans sa salle à manger pour savourer une cuisine à base de viande de gibier. «Les gens peuvent, en faisant des réservations, goûter aux plaisirs d'une table champêtre. Nous pouvons servir de douze à 24 personnes à la fois», indique-t-il.

Si M. Cyr a pu concevoir sa ferme cynégétique pièce par pièce, il lui a fallu prendre son mal en patience et se battre contre l'adversité. En juin 2001, il doit composer avec l'opposition de plusieurs résidents demeurant aux abords du site à un projet de règlement visant à introduire de nouvelles activités à caractère agricole de classe 1 dans un territoire compris entre les rangs Dumas, des Boretoux et Guérin et la route 201. Le Domaine Cyroy s'avère le territoire visé par le projet de réglementation municipale dont certaines dispositions ne font pas du tout l'affaire de bon nombre de personnes.

M. Cyr a eu fort à faire pour tenter de cal-

d'admirer une collection de 42 bibles datant de 1455 à 2001 et l'autre présente 50 sculptures réalisées par Léo Arbour portant sur les saints et les bienheureux au Canada. Les heures d'ouverture sont les dimanches de 9h45 à 16h30, les mardis et les mercredis de 14h à 16h30. L'admission est gratuite et les visiteurs doivent passer par la porte de la salle des œuvres les dimanches après-midis et sur semaine.

### Tournoi de pêche pour les jeunes à Huntingdon

Cette année encore, le comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay présente son tournoi de pêche à l'intention des jeunes. Ce tournoi aura lieu le samedi 6 juillet prochain de 9h à midi au parc de la piscine municipale de Huntingdon.

Cette année, les jeunes pêcheurs auront peut-être la chance de réussir une ou des captures exceptionnelles au bout de leurs lignes. En raison du versement d'une subvention du ministère de la Faune et des Parcs du Québec et de la contribution financière de la compagnie Cleyne & Tinker, des municipalités de Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke et Elgin et de la SCABRIC, ce sont plus de 2 300 truites arc-en-ciel et brunes qui ont été introduites dans la rivière Châteauguay au cours des derniers jours. En plus d'avoir la possibilité de capturer une ou de belles truites, les jeunes pourront se mériter des prix. Par ailleurs, il ne sera pas nécessaire de détenir un permis pour s'adonner à la pêche le 6 juillet prochain puisque le Ministère a décrété que cette fin de semaine sera celle de la Fête de la Pêche.

### La Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon

Dans le cadre du programme «Placement Carrière Été», la Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon vient de procéder à l'embauche d'une étudiante pour la saison estivale. Mlle Sabrina Moore de Huntingdon sera en fonction durant une période de six semaines, soit du 2 juillet au 12 août. Étudiante au Collège John Abbott, elle a été choisie parmi sept candidats pour ce poste. Pour la période d'été les heures d'ouverture seront les mardis de 14h à 16h30, les jeudis de 14h à 19h, les vendredis de 14h à 16h30 et de 19h à 21h et les samedis de 14h à 16h30. Pour plus d'informations: 264-4872.

### Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du centre hospitalier régional du Suroît désire aviser les usagers et l'ensemble de la population qu'en raison de la Fête du Canada, le lundi 1er juillet 2002 se veut un jour férié dans cet établissement. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant le centre de prélèvements (prises de sang) et la radiologie). Cette fermeture ne s'applique pas à la salle d'urgence qui demeure ouverte en tout temps.

afin de préserver les élus de toute relation inappropriée avec des groupes de lobby, conclut Me Gendron.

La réplique de M. Drummond ne s'est pas trop fait attendre, balayant du revers de main les allégations formulées par l'avocat. «Ce que dit Me Gendron à mon sujet est absolument faux, estime l'échevin. J'ai volontairement démissionné de la coalition rurale. Je ne suis plus dans le conseil de direction de l'organisme et si je suis parti, c'est parce que j'ai décidé de consacrer toutes mes énergies dans mon travail d'élu municipal.»

M. Drummond a ajouté qu'il a été élu par les citoyens, qu'il n'a rien à cacher et qu'il prône la transparence. «Oui, j'ai épousé la plateforme de la coalition rurale et les citoyens le savent très bien. Maintenant, en tant qu'élu, la population doit savoir que je représente les intérêts de tous les citoyens et ce, sans exception», estime-t-il.

mer les inquiétudes des citoyens. Après des mois de démarches, il finit par obtenir ( )

Un an plus tard, M. Cyr a fini par tourner la page, disant que le calme est revenu après la tempête. «Dans ma tête, il y a eu bien de la «bullshit» dans toute cette affaire-là. Le tout s'est tranquilisé depuis quelque temps. Je n'y pense même plus, tout cela est derrière moi. Ce dont je plus le plus, c'est développer encore plus le site», a-t-il souligné.

À présent qu'il dispose du feu vert des autorités provinciales pour opérer son site en toute légitimité, M. Cyr n'attend plus que les mordus de la chasse sportive et de grand air viennent en plus grand nombre que jamais. «Je me fie beaucoup sur le bouche-à-oreille pour attirer les visiteurs et faire connaître le site. Je veux que les gens sachent qu'il existe dans la région un endroit où l'on peut pratiquer la chasse en toute tranquillité et en même temps faire goûter des mets d'ici, a-t-il signalé.

## Nouveaux aménagements à la Réserve nationale de faune du lac Saint-François

# Les Amis de la Réserve obtiennent 143 000\$ du gouvernement fédéral

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

La Réserve nationale de faune du lac Saint-François continuera de se refaire une beauté d'ici les six prochains mois, grâce à une importante aide financière provenant du gouvernement du Canada.

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcell, a fait part mercredi dernier en conférence de presse de l'attribution par le ministère canadien du Développement des ressources d'une somme de 143 000\$ aux Amis de la Réserve dans le cadre du projet «La Réserve, un tremplin vers l'avenir». L'annonce de cette subvention a été faite sur le site même, en présence de représentants et membres du conseil d'administration de l'organisme et de quelques élus municipaux dont le maire de Dundee et préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude.

Cette subvention constitue plus de la moitié du coût total du projet mis de l'avant, lequel s'élève à 244 645\$. Le secteur privé y contribue pour 70 760\$ alors que les organismes sans but lucratif injectent 30 385\$.



Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcell, a fait part mercredi dernier en conférence de presse de l'attribution par le ministère canadien du Développement des ressources d'une somme de 143 000\$ aux Amis de la Réserve dans le cadre du projet «La Réserve, un tremplin vers l'avenir». M. Marcell est entouré des treize jeunes participants au projet, du coordonnateur des Amis de la Réserve, Serge Bourdon, du vice-président Gerald Pinsonneault, et des autres membres du conseil d'administration de l'organisme. (photo P.L.)

Munis de cette aide financière, les responsables du projet «La Réserve, un tremplin vers l'avenir» auront la possibilité de poursuivre cette année les différents travaux de construction, de réparation et d'entretien dont le site a bien besoin pour mieux desservir les visiteurs. Selon eux, ces nouveaux aménagements, réalisés avec le concours de Service Jeunesse Canada, seront faits au profit du grand public puisque l'accès aux sentiers et aux autres infrastructures sera tout à fait gratuit pour admirer la flore et la faune qui abondent dans ce lieu.

En vertu d'une entente avec le MDRHC, le projet permettra l'embauche de treize jeunes de la MRC Le Haut-Saint-Laurent pour effectuer plusieurs tâches sur la Réserve. Ce sont neuf garçons et quatre filles âgés de dix-neuf et 26 ans qui ont délaissé les études secondaires avant de les avoir complétées ou qui n'ont pas d'emploi. Ils proviennent de Sainte-Barbe, Saint-Anicet, Cazaville, Huntingdon, Franklin, Ormstown et Havelock.

D'ici le 13 décembre prochain, ces jeunes auront du pain sur la planche puisqu'ils auront entre autres à construire une passerelle sur radiers de 250 mètres dans les marécages, à réparer une digue de quatre kilomètres grugée par les rats musqués et à entretenir quatorze kilomètres sentiers. Ils seront au boulot à raison de 35 heures par semaine.

Un coordonnateur, Simon Provost, a aussi été engagé afin d'intervenir auprès de ces jeunes. Il assurera un suivi personnalisé, les jeunes et chacun d'eux et dressera en bout de ligne un plan d'action pouvant conduire vers leur réinsertion au marché du travail ou leur retour vers les bancs d'é-

cole pour prendre leur avenir en mains. «Tout en exécutant ce travail, nos participants vont avoir l'occasion de se pencher sur l'implication communautaire, le travail d'équipe et surtout leur avenir», a indiqué le coordonnateur des Amis de la Réserve, Serge Bourdon.

Les instigateurs ont également prévu ce qui serait possible d'appeler l'attribution de permis relié à la persévérance des participants. Pour motiver quelque peu ces jeunes à se rendre jusqu'au bout, chacun d'eux touchera une allocation de 500\$ s'il complète le programme ou de 1000\$ advenant qu'il décroche un emploi ou retourne aux études dans les douze semaines qui suivent le projet.

Pour le député Marcell, toutes ces tâches que les jeunes auront à accomplir les aideront à savoir comment planifier leur travail, développer une confiance en eux-mêmes ainsi qu'à acquérir des habiletés manuelles. «Leur présence à la Réserve...milieu, estime-t-il.

Les Amis de la Réserve pourront aussi compter sur l'apport de l'organisme Saint-Laurent Vision 2000 en vertu du programme «Interactions communautaires» qui leur permet de se procurer les matériaux

nécessaires aux travaux et aussi d'encadrer tous ces jeunes avec un montant de 36 056\$ qui leur a été octroyé.

### Meilleur financement

La question du sous-financement chronique auquel la Réserve nationale de faune du lac Saint-François est actuellement aux prises est revenue sur le tapis lors de cette conférence de presse. M. Bourdon a cru bon de profiter de la présence de M. Marcell et des médias régionaux pour remettre quelque peu les pendules à l'heure concernant les difficultés financières qui affectent le site présentement.

Si sur le plan administratif, l'organisme peut compter sur le soutien financier de DRHC via ses programmes, il doit se débrouiller avec une somme de 12 000\$ par année d'Environnement-Canada pour le fonctionnement adéquat et la bonne gestion du site. «Environnement-Canada nous donne 12 000\$ annuellement et ce n'est pas avec une telle somme que nous allons arriver à remplir notre rôle comme il se doit. Environnement-Canada se décharge de ses responsabilités financières à l'égard de la Réserve et pour y remédier, le bureau de M. Marcell travaille à développer un meilleur financement pour nous. Nous souhaitons pouvoir compter sur un budget de 50 000\$ et que ce montant soit récurrent année après année.

Le député fédéral a bien saisi le message des dirigeants des Amis et a promis de tout mettre en œuvre pour s'assurer que la crise financière qui affecte depuis quelques années la Réserve puisse être résorbée pour de bon, lui qui a pu en discuter lors d'une récente rencontre avec le ministre de l'Environnement, David Anderson.

Plus de deux semaines après l'émission du permis de construction de sa porcherie à Elgin

# Mario Vinet semble respirer plus à l'aise

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Mario Vinet ne veut pas le crier sur tous les toits mais l'obtention du permis de construction de sa ferme-maternité porcine de 1 200 têtes à Elgin lui a procuré une grande joie et aussi la sensation d'avoir tout simplement obtenu justice après une bataille de plusieurs mois.

Plus de deux semaines après avoir obtenu l'émission de son permis de construction, le producteur agricole d'Elgin semblait respirer plus à l'aise, comme si la pression qui pesait sur ses épaules durant tout ce temps venait de tomber tout à coup. Il semblait surtout heureux de voir cette longue saga, qui s'est soldée par une action en justice devant la cour supérieure, prendre fin. «Cela met fin à une longue bataille, pour moi et aussi pour les payeurs de taxes de la municipalité. Je ne voulais pas faire payer les citoyens pour cette cause. Toute cette histoire aurait pu être évitée.

Je ne suis pas un gars à problème», a-t-il confié dans une entrevue accordée au Gleaner/La Source sur sa ferme du chemin de la Troisième Concession.

Lui et sa conjointe Lyne Larocque se trouvaient dans la salle du conseil de l'hôtel-de-ville d'Elgin le soir du 10 juin dernier lorsque l'inspecteur municipal Stéphane Dyrda a fait savoir aux élus municipaux qu'il a produit un permis pour M. Vinet en vue de l'érection de sa future porcherie au cours de l'après-midi. Une annonce qui a vraiment pris le couple par surprise, tout comme le maire Noëlla Daoust et les échelons et la centaine de personnes présentes à la séance mensuelle du conseil. «Nous sommes tombés sur le dos en apprenant la nouvelle au conseil, c'est évident. Au fond, M. (Stéphane) Dyrda n'a fait que son job», dit-il.

Même s'il se dit relativement satisfait d'avoir reçu le certificat d'autorisation qu'il désirait depuis plus d'un an, M. Vinet soutient qu'il a tout de même dû lutter pour recevoir son dû. «Ce permis représente la

logique des choses. Il y a des gens qui se rendent compte que ce n'est pas juste une question de cochons qui se pose. C'est le droit pour moi de produire qui a été mis en cause, surtout qu'une grosse partie du territoire d'Elgin est agricole», confie-t-il en soulignant qu'il a obtenu le support de beaucoup de citoyens dans ses démêlés avec la municipalité.

Et si jamais la bataille pour la construction de sa porcherie devait reprendre de plus belle? Questionné à savoir s'il craignait que la municipalité d'Elgin décide de faire des démarches afin de faire révoquer son permis, M. Vinet se dit prêt à retrousser ses manches et à reprendre le combat s'il le faut. «Je n'ai jamais arrêté de me battre pour obtenir gain de cause; pourquoi je ne me battrais pas encore», souligne-t-il.

Quant à la construction de la ferme-maternité porcine, elle n'a pas encore débuté et aucune date n'a été fixée. M. Vinet a indiqué que ce n'est plus qu'une question de jours avant que les travaux ne débutent, une fois que la préparation du terrain qui accueillera le futur bâtiment sera complétée.

Comme pour tourner la page sur ce qu'il

a vécu au cours des dernières semaines, M. Vinet et sa conjointe se sont lancés corps et âme dans la plantation de nombreux arbres sur leur terre.

Avec l'aide de la Société sylvicole des Laurentides, le couple compte mettre en sol 30 000 épinettes blanches dont 15 000 dans une première phase. L'an prochain, ce seront peut-être des pins rouges qui seront plantés chez lui. «Le gros de mes arbres seront plantés cette année», a précisé l'agriculteur.

Il a fallu de deux à trois jours pour effectuer les travaux de plantation de ces arbres qui, selon M. Vinet, devraient atteindre leur pleine maturité d'ici 40 ans.

Du côté de la municipalité d'Elgin, aucune décision n'a encore été prise quant à une possibilité de résilier le certificat d'autorisation accordé à M. Vinet, compte tenu que le maire n'avait pas été avisé au préalable de l'intention de M. Dyrda d'agir de la sorte. Mme Daoust a tout simplement indiqué que les discussions sont en cours entre la municipalité et son conseiller juridique quant au scénario approprié à adopter dans ce dossier.

## Manifestation devant les bureaux du ministre de l'Environnement à Montréal

# La coalition rurale lance un message clair à André Boisclair

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

La coalition rurale du Haut-Saint-Laurent a tenu à faire savoir haut et fort mercredi dernier au ministre québécois de l'Environnement, André Boisclair, que le moratoire imposé sur l'avènement de tout nouvel établissement d'élevage porcin, tel que le prévoit son tout nouveau règlement sur les exploitations agricoles présenté une semaine auparavant, n'aura aucun impact sur la naissance de plusieurs porcheries au Québec dont ceux qui doivent être construits prochainement à Elgin et à Godmanchester.

L'organisme, qui tenait ce jour-là une grande manifestation devant les bureaux de M. Boisclair à Montréal, a voulu rappeler au ministre que des promoteurs de projets d'implantation de porcheries industrielles ayant reçu leur certificat d'autorisation avant l'entrée en vigueur de la réglementation gouvernementale ne sont pas assujettis à celle-ci, même si dans les faits, la construction de ces bâtiments n'est pas encore commencée. «C'est ainsi qu'avec l'accord du gouvernement, le bassin inondable et en amont de la rivière Châteauguay se voit envahi par ces industries polluantes», a indiqué un communiqué émis par le groupe.

Une cinquantaine de personnes se sont réunies devant le 500, boulevard René-Lévesque ouest pour exprimer leurs préoccupations envers le règlement déposé le 13 juin dernier par le ministre Boisclair et faire connaître leurs attentes au gouvernement. Ces citoyens, venus entre autres de Godmanchester, Elgin et Ormstown, ont demandé à Québec de révoquer sur-le-champ les permis de construction des porcheries qui seront éventuellement émis.

Venus rencontrer les manifestants, l'attaché de presse du ministre de l'Environnement, Jean-Louis Laplante, a laissé entendre que qu'il n'est pas possible de révoquer les permis qui ont d'ores et déjà été consentis. En termes clairs, plusieurs porcheries pourront être érigées prochainement parce que les certificats d'autorisation ont été délivrés avant le 1er mai, malgré l'imposition d'un moratoire prévu par le

ministre Boisclair. M. Laplante a toutefois précisé que ces sites devront observer les nouvelles règles environnementales, inscrites dans la nouvelle réglementation du gouvernement.

La coalition rurale continue de croire que le permis destiné au promoteur de la ferme porcine de 1 200 têtes à Elgin ne doit pas être émis. L'organisme juge que la décision de la commission de protection du territoire agricole du Québec (CPTAQ) autorisant l'aliénation d'une parcelle de la terre de Mario Vinet, propriété de la compagnie Porcherie Marilynne, a été suspendue par un appel entendu au tribunal administratif du Québec. Il s'appuie aussi sur le règlement de nuisance de la municipalité de Elgin prohibant la gestion de lisier porcin et ne permettant que celle du fumier solide de porc afin de prévenir les risques à la santé de ses citoyens et à la qualité de l'environnement. Le regroupement croit que l'adoption du règlement de contrôle intérimaire par la MRC Le Haut Saint-Laurent et le moratoire imposé par le ministre Boisclair dans son règlement sur les exploitations agricoles doivent enfin être pris en compte pour suspendre l'émission du certificat d'autorisation à M. Vinet.



Une cinquantaine de personnes se sont réunies devant le 500, boulevard René-Lévesque ouest pour exprimer leurs préoccupations envers le règlement déposé le 13 juin dernier par le ministre André Boisclair et faire connaître leurs attentes au gouvernement provincial. (photo M.C.)

## Erreur sur le numéro de téléphone...

Dans son édition du 19 juin dernier, La Source a publié un article faisant état que les citoyens du Haut-Saint-Laurent en possession d'objets anciens et patrimoniaux étaient cordialement invités à prendre part à la visite d'une équipe du programme Patrimoine à domicile en visite dans le Suroît-

le samedi 12 octobre prochain à l'Hôtel Plaza Valleyfield. Or, ce texte comporte une toute petite erreur quant au numéro de téléphone à composer pour les individus et les familles intéressées à s'inscrire à cette journée. Le véritable numéro est le (450) 370-4390.



Mario Vinet et sa conjointe Lyne Larocque se sont lancés corps et âme dans la plantation de nombreux arbres sur leur terre à Elgin. Ils comptent mettre en sol 30 000 épinettes blanches dont 15 000 dans une première phase. Le couple pose avec Juvénal Ndayizeye, un employé de la Société sylvicole des Laurentides. (photo P.L.)



## ÉCOLE ARTHUR-PIGEON HUNTINGDON

Le comité organisateur de la soirée d'honneur 2002 vous remercie...  
Nous sommes fiers de remercier les personnes et organismes qui ont contribué à la promotion de l'excellence à l'école Arthur-Pigeon.

Bijouterie C. & S. Carrière Enr., Restaurant Casa Venezia, Voyages Gendron, Les Jardins de Lydia, Fleuriste de Huntingdon, Gouvernement du Québec, Gouvernement du Canada.

### Bourse de 50\$ et plus...

Caisse populaire de St-Louis-de-Gonzague, Club optimiste de Ormstown, St-Anicet, de Ste-Barbe, de St-Louis-de-Gonzague. Les Municipalités d'Elgin, de Godmanchester, de St-Louis-de-Gonzague, de Ste-Barbe, de Franklin, de St-Anicet, de St-Stanislas de Kostka. Groupe Conseils JCT, Les amis de la Réserve nationale de la Faune de Lac St-François, Fonds Amnistie Internationale.

### Bourse de 100\$ et plus...

Municipalités de Hinchinbrooke, de Huntingdon, de Dundee, Club Rotary de Huntingdon, Maison des jeunes Huntingdon, Conseil d'établissement, Coopérative étudiante, The women's Institute of Dundee, Les anciens présidents d'honneur, Caisse Populaire du Haut St-Laurent, le Cabinet du député fédéral Serge Marciel, Club Lion Ormstown.

### Bourse de 200\$ et plus...

M. André Chenail, député libéral Beauharnois-Huntingdon, Crête & Pilon CGA, Cuisinerie Alain Lavoie Inc., Syndicat de l'U.P.A. de Saint-Anicet, Club Optimiste de Huntingdon, la Fondation McCrimmon, le personnel de l'école Arthur-Pigeon.

### Bourse de 500\$ et plus...

Caisse populaire du Suroît-Sud, Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands.

### Bourse de 1 000\$...

Société Saint-Jean-Baptiste et Fondation Arthur-Pigeon.



## LA FONDATION ARTHUR-PIGEON

La Fondation Arthur-Pigeon remercie ses généreux donateurs...

Noranda CEZinc, A.T.E.Q., Raymond Nicole, Asphalte Léonard Verner Inc., Beauchamp Jean et Bastien Ghislaine, Dignard François, Ferme Urdani Inc., Hébert Jean-Pierre Dr et Lemieux Raymond Dr, Les Entreprises Agricoles Caza, Aelbrecht Jean, Assurances Gosselin, Latreille, Renaud Inc., Benny Chantal et Hatch Pierre, Carrière Richard et Marjolaine, Ferme Castalaï Inc., Gibeault et Fils Ltée, Ouimet Denise, Ouimet Julie, Pilon, Ménard & Pilon notaires, Morin André et Simard Ghislaine, Pilon Marco et Paquet Johanne, Archambault Michèle, Bergeron Sylvie, Micheline Caza, Daoust Luce, Dussault Benoît, Ferme Monespour, Laurendeau Clermont et Nicole, Leclerc France, 141536 Canada Inc. (Robert Vachon, pharm.), Verner Gaétan, Pilon Thérèse et Maurice, Plante Louise, Reid-Maheu Diane, Renaud Noëlla, Rodrigue Montpetit et Fils Inc., Pilon Mélanie, Viau Claude, Brisson Richard, Goulet Trudel Marielle.

**ÉCHANGEURS DE CHALEUR**

**FERBLANTERIE DAOUST**

Depuis 1955

AVS De l'innovation dans l'air

VENMAR

Dépositaire autorisé AVS de Venmar

VENTE ESTIMATION GRATUITE

INSTALLATION SERVICE

**373-6158**

52 St-Lambert, Valleyfield

## De nombreux arbres remis aux citoyens à Huntingdon



Dans plusieurs localités, les citoyens ont pu se procurer des mini-arbres à planter dans le cadre de la semaine de l'arbre. À Huntingdon, ils ont été nombreux à mettre la main sur des arbres qui leur ont été donnés tout à fait gratuitement le samedi 25 mai dernier. Pendant qu'au parc Prince-Arthur, les conseillers municipaux Donna Griffiths et Francine Charland et l'inspecteur municipal Jimmy Poulin ont remis près de 500 arbres, des membres du comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay en avait 7 500 à distribuer devant la Quincaille Rona André Laberge. La Ville et le CRRC croient beaucoup en cette initiative qui permet aux gens d'enjoliver leurs parterres tout en donnant un bon coup de pouce pour la qualité de l'environnement. (photos P.L.)

## Une vache flottait dans un cours d'eau à Saint-Chrysostome

À la suite des chutes de pluie abondantes du 12 juin dernier qui a laissé des accumulations d'eau sur les terres agricoles et dans le secteur urbanisé de Saint-Chrysostome, la municipalité a reçu un appel indiquant qu'une vache flottait sur la rivière des Anglais le 13 juin. Malgré des recherches, il n'a pas été possible de la localiser. Mais le lendemain, un agriculteur informa la municipalité que la bête flottait dans une baie en bordure de sa terre. C'est avec l'aide d'une excavatrice que l'inspecteur Robert Poupard a réussi à sortir l'animal du cours d'eau. Il s'agirait d'un veau d'environ 400 livres qui avait eu les oreilles coupées afin d'enlever toute identification. On se demande toujours s'il s'agit d'une noyade ou encore d'un animal décédé qui a été déposé dans la rivière. La carcasse a été recueillie par un récupérateur d'animaux morts.



## NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

### EN MÉMOIRE

**LEPAGE, Georges** - (1er anniversaire) 1949-2001  
Cher frère qui est décédé de 29 juin 2001.  
*Tu seras toujours présent dans nos pensées et dans nos cœurs. Ton départ vous a laissé un grand vide. Continue de veiller sur nous.*

Avec amour,  
Hélène & Wayne XX

**Rodrigue  
Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

### Remerciements



Paul Lazure

À la suite du décès de M. Paul Lazure, le 28 mai 2002 à l'âge de 72 ans, son épouse et ses enfants, Sylvie (Daniel Hart), Charles (Monique Julien) ainsi que ses trois petits-enfants désirent remercier sincèrement parents et amis qui ont témoigné des marques de sympathie.

## Pris en chasse par la police, il perd la maîtrise de sa moto à Saint-Anicet

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Un motocycliste pris en chasse par la police a été légèrement blessé lorsqu'il a perdu le contrôle de son véhicule samedi en tout début d'après-midi sur le chemin Génier à Saint-Anicet.

L'accident s'est produit vers 13h22 alors qu'un homme aux commandes d'une Suzuki 1993 avait la police à ses trousses pour excès de vitesse - le radar indiquait qu'il roulait à 97km/h dans une zone limitée à 50 km/h. La voiture-patrouille de la SQ s'est lancée à la poursuite du motocycliste et lorsqu'un des policiers l'a sommé de s'immobiliser en bordure du chemin, l'individu a accéléré, atteignant une vitesse de 120 à 130 km/h.

C'est en se retournant pour voir le véhicule de police derrière lui que le motocycliste a tout à coup perdu la maîtrise de son engin. Il est tombé de son véhicule, lequel a traversé la voie inverse pour se retrouver dans le fossé d'une courbe. Dans sa chute, l'homme d'une trentaine d'années n'a subi que des blessures mineures mais a refusé de se rendre par ambulance à l'hôpital.

L'homme, un résident de Dundee, fera face à des accusations de refus d'obtempérer à un ordre de s'immobiliser sur la route. Il avait déjà écopé d'un constat d'infraction pour vitesse excessive émis par la SQ du Haut-Saint-Laurent.

Un autre accident de motocyclette a aussi fait deux blessés le lendemain près de la route 209 à Franklin.

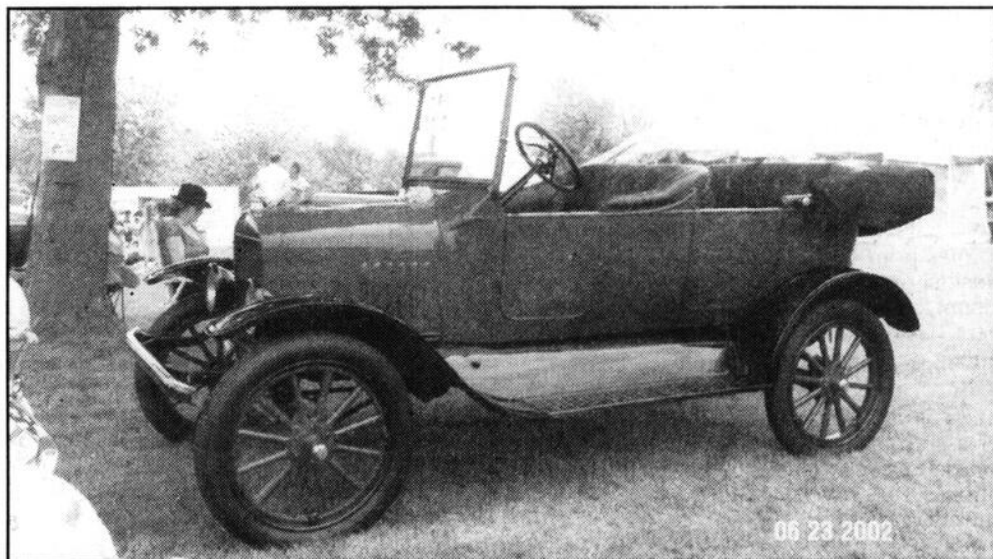
## La Saint-Jean célébrée dans certaines localités du Haut-Saint-Laurent

La Fête nationale du Québec n'est pas passée inaperçue dans certaines municipalités du Haut-Saint-Laurent. Différentes activités ont été mises sur pied à Ormstown, Saint-Anicet, Saint-Chrysostome et Saint-Antoine-

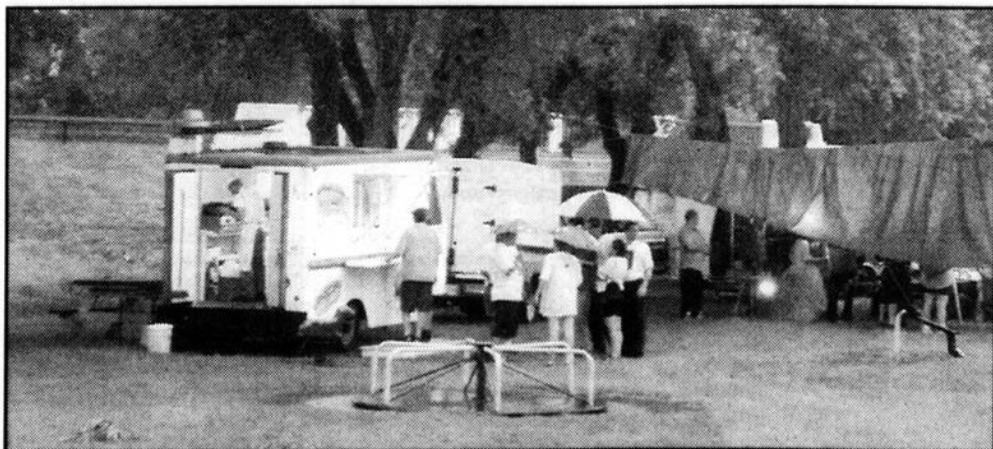
Abbé afin de souligner la Saint-Jean. Le beau temps a été de la partie tout au long du week-end, ce qui a incité de très nombreux citoyens à se réunir prendre part aux festivités, tout aussi variées les unes que les autres.



Un défilé de bateaux décorés comptait parmi les festivités de la Fête champêtre de Saint-Anicet. Parties de la Marina Port Lewis, ces embarcations ont sillonné une partie du lac Saint-François avant d'atteindre le quai municipal où le curé de la paroisse, Clément Laurendeau, a procédé à leur bénédiction. (photo P.L.)



Les amateurs de belles voitures anciennes en ont eu plein la vue dans le cadre de la Fête champêtre de Saint-Anicet. Plusieurs "belles d'autrefois", comme cette T-Ford datant de 1920, étaient exposées sur le terrain de l'église. Des prix de présence ont été décernés aux propriétaires de ces véhicules. (photo P.L.)



À Ormstown, les citoyens ont célébré la Fête nationale du Québec le 23 juin. Ils étaient nombreux à participer aux activités organisées ce jour-là. (photo J.T.)

**LA SOURCE** 66, rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc  
J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année  
g6436-080502



## Lancement de la pièce de théâtre «L'été indien»

# L'histoire du Haut-Saint-Laurent à travers les yeux des jeunes

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

La nouvelle pièce de théâtre «L'été indien» qui sera à l'affiche au cours de la saison estivale dans le Haut Saint-Laurent comportera trois tableaux présentés sur autant de sites et fera appel à près d'une

centaine de personnes pour interpréter les divers personnages qui évolueront sous les yeux du public.

Ce spectacle réunira bien entendu des comédiens mais aussi des chanteurs et des danseurs, sans compter plusieurs figurants triés sur le volet. Ils seront appelés à incarner la galerie de rôles qui serviront à nourrir les intrigues de cette production.

Lancée par l'organisme Le Haut-St-Laurent en théâtre, cette pièce qui prendra l'affiche dès juillet prochain au site Droulers à Saint-Anicet relatera à travers les yeux des jeunes l'histoire des ancêtres multiculturels qui ont façonné le Haut Saint-Laurent. «L'été indien, c'est une grande histoire d'amour entre la mère et son fils, le père et sa fille, l'arrière arrière-grand-mère et sa petite fille, l'arrière arrière-grand-père et sa petite fille, la sœur et le frère, l'arrière arrière oncle ou tante et son petit-neveu», indique Manon Courtemanche, auteure et initiatrice de ce projet théâtral.

Le premier tableau sera joué au village amérindien de Saint-Anicet du mercredi 10 au samedi 13 juillet à 20h30. Les deux autres actes sont actuellement en révision quant à leur contenu. Le second portera sur l'histoire des Écossais, des Irlandais, des Cageux et des soldats canadiens et américains qui se sont battus lors de la Bataille de la Châteauguay en 1813. La troisième partie présentera quelques ancêtres de la culture de la pomme. «Plus fantastique, mais à la fois plus près de nous, ce troisième tableau racontera l'histoire d'amour d'une arrière-arrière grand-mère irlandaise avec son petit-fils et sa petite fille», estime Mme Courtemanche.

Les avant-premières de ces deux autres tableaux sont prévues dans le cadre du Canot d'Août à Ormstown et lors de l'ouverture de la saison de cueillette des pommes aux Vergers Cassidy à Franklin, en collaboration avec Les Productions Drôle de monde.

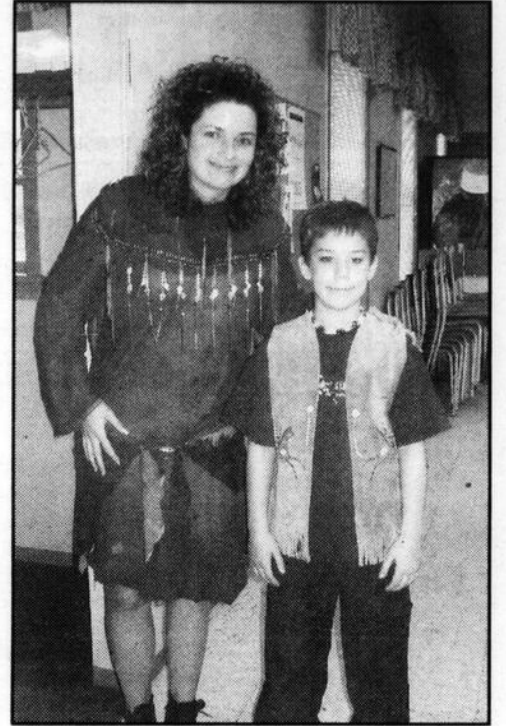
À l'heure actuelle, les comédiens principaux ont tous été choisis pour l'une ou l'autre des sections de la pièce. Parmi les acteurs, cinq seront des étudiants du Collège de Valleyfield et d'autres fréquentent l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon ou des établissements d'enseignement primaire du Haut Saint-Laurent. Quelques comédiens amateurs de la région feront aussi partie de la distribution. Le Haut Saint-Laurent en théâtre recherche toujours des bénévoles appelés à effectuer d'autres tâches comme prêter leurs voix durant la pièce ou agir comme menuisiers ou figurants.

En plus des acteurs, «L'été indien» mise sur une toute équipe qui voit aux aspects techniques entourant le déroulement de la pièce. Le groupe comprend une scénographe, Karine Landerman ainsi que deux metteuses en scène Maya Gobeil et Maude Lemire. Les éclairages et la sonorisation sont la responsabilité de Gabrielle Limoges. Un étudiant a pu être embauché pour dix semaines et jouera dans la production. De plus, une aide financière de 2 500\$ du député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, a permis l'embauche d'une scénographe sur une base contractuelle.

À deux semaines de la première représentation, les comédiens ont appris leurs textes et se sont mis au travail. Les répétitions ont débuté à la fin du mois d'avril.

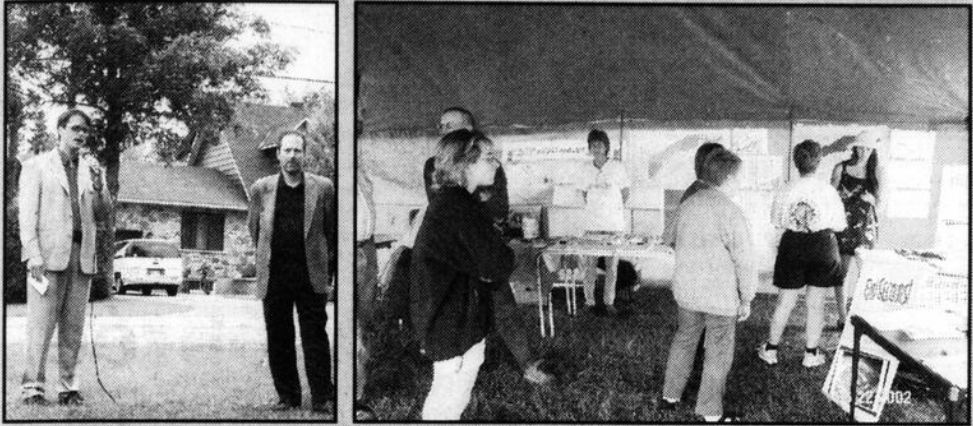
À ce jour, les représentations de la pièce vont se dérouler à guichets fermés ou presque. Des organismes et des groupes d'employés de firmes de la région ont déjà réservé leurs sièges pour l'une ou l'autre de

ces soirées. Il est toutefois encore possible de se procurer des billets en communiquant avec Le Haut-St-Laurent en théâtre au (450) 264-6241 ou via le site Web suivant: [www.lehsl-en-theatre.osbl.ca](http://www.lehsl-en-theatre.osbl.ca). Les places sont limitées.



Manon Courtemanche pose avec le jeune Benoît Beauchamp, l'un des jeunes artistes qui prendront part à la pièce. (photo P.L.)

## Une journée d'information et de sensibilisation sur la production porcine industrielle à Saint-Anicet



La journée d'information et de sensibilisation organisée par la coalition rurale de Saint-Anicet a réuni plusieurs dizaines de citoyens samedi dernier au parc Génier. Plusieurs représentants d'organismes comme la coalition rurale du Haut-Saint-Laurent et l'Union paysanne ont pris la parole à tour de rôle afin de renseigner le grand public sur les impacts que pourrait entraîner le développement des sites de production porcine industrielle dans le Haut-Saint-Laurent et à travers le Québec. Parmi les conférenciers, il y avait aussi MM. Sylvain Charlebois et Claude Lussier, tous deux de la chaire Philippe-Pariseau de l'Université du Québec à Montréal, qui ont présenté les résultats de recherches stratégiques sur l'état de l'industrie porcine dans la province. Les visiteurs ont pu également circuler à travers différents kiosques aménagés par des intervenants de plusieurs groupes écologiques et environnementaux locaux et régionaux. (photos P.L.)

## Un entrepreneur de la région part en croisade Les routes majeures du Haut Saint-Laurent jugées trop étroites pour les véhicules lourds

Lorsque l'un des camions de la firme qu'il dirige s'est reversé dans un fossé le long de la route 138 à Godmanchester le 30 mai dernier, Éric Suto s'est amené sur les lieux de l'accident et a réagi rapidement, un gallon à mesurer dans une main.

Vérifiant la largeur de la chaussée où s'est déroulé l'accident, M. Suto a découvert que seulement huit pieds d'asphalte recouvre le chemin, entre la ligne centrale et celle bordant le côté de la voie. Pour un véhicule semi-remorque, la moyenne de la distance entre les essieux se chiffre à 8'6".

«En incluant la largeur de miroir à miroir de notre camion, le chiffre donne environ 9'4", a confié l'homme d'affaires au Gleaner/La Source la semaine dernière. Ce dernier réfute la version de la police qui estime que la vitesse, qui serait la cause possible de l'accident, serait attribuable à une perte de contrôle par le chauffeur du véhicule lourd qu'il conduisait.

«Cette route avait été désignée comme voie de circulation pour les camions mais il est faux de croire qu'elle rencontre des normes pour le trafic des véhicules lourds. Ainsi, si un camionneur croise un véhicule venant en sens inverse, il n'a tout simplement pas d'endroit où aller, excepté à l'extérieur de la chaussée», estime l'entrepreneur.

Le fait de s'être servi d'un gallon à mesurer a suffi à M. Suto de partir en croisade afin de déterminer ce qui advient de l'utilisation et de l'état des routes du Haut Saint-Laurent, surtout celles qui ont été désignées pour permettre les déplacements des véhicules lourds.

Tout comme la 138, les routes 202 et 201 sont d'autres routes qui sont interdites d'accès pour les camions de transport. Le nombre tout comme la taille de ces véhicules ont augmenté de façon significative au cours des dernières années.

Lors de son passage à la séance mensuelle du conseil municipal de Godmanchester le 3 juin dernier, M. Suto a tout de suite demandé la tenue d'une rencontre avec des représentants du MTQ, le préfet de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude, et le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail. Cette rencontre doit avoir lieu le jeudi 27 juin (demain).

Cet homme d'affaires de Huntingdon n'est pas le premier à faire part de son mécontentement au sujet de l'état du réseau routier du Haut-Saint-Laurent. Pas moins d'une dizaine de plaintes et de demandes pour trouver des fonds en vue de réparer

les routes ont été adressées par des maires et par la MRC elle-même. Le hic, c'est que le ministère des Transports n'a pas prévu d'inclure les routes cette région dans la liste des projets majeurs de réfection à effectuer pour la présente année fiscale.

M. Suto affirme de son côté avoir appris des choses intéressantes lors de conversations qu'il a eues avec des représentants d'autres entrepreneurs et entreprises de la région. «Par exemple, j'ai appris qu'une section de la route 138 entre Huntingdon et Trout River fut inspectée il y a une décennie en vue d'élargir celle-ci et de redresser en dehors les courbes. Les expropriations de résidences ont été effectuées mais rien n'avait été fait encore», a dit M. Suto.

Pire encore, des indications provenant d'un entrepreneur en pavage local laissent entendre que lors des deux plus récents repavages sur une partie de cette route, la chaussée était même devenue plus étroite qu'auparavant. «Partant de neuf pieds pour une voie, la section pavée de chaque côté de la ligne du centre est d'abord passée à 8'6" et présentement, elle se trouve à huit pieds», croit M. Suto.

(J.T./trad. P.L.)

**2002 Cavalier 2 ou 4 portes**  
Un prix spécial  
à **\$11,998\***

\* + Transport, + taxes  
Garantie 5 ans/100 000 km sur groupe motopropulseur

**2001 AURORA DEMO**  
Rég.: 42 965 \$  
Spécial  
**34 995\***

**2001 MONTÉ CARLO SS DEMO**  
Édition spéciale  
Rég.: 35 490 \$  
Spécial  
**29 995\***

**HUNTINGDON MOTORS**  
Tél.: 264-6163  
**HUNTINGDON**

**LE PLUS IMPORTANT PRODUCTEUR AU QUÉBEC**  
**3 CENTRES DE JARDIN**

- Arbres • Arbustes • Conifères • Annuelles • Vivaces
- Bulbes • Semences & beaucoup plus !

37 ans à votre service  
VISITEZ NOS SERRES

<b>Île-Perrot</b> 1101, Boul. Don-Quichotte (514) 453-6323	<b>Pierrefonds</b> 4850, boul. St-Jean (514) 620-9881	<b>Les Cèdres</b> 1002, Ch. Saint-Dominique (450) 452-2121
--	---	--

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères

**dH**

Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
[www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com)

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**FONDATION FISSURES** **FONDATION CRACKS**

**SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ**

- Infiltration d'eau et fissures de béton.
- Installation de membranes et drains français.
- Service de Mini Excavation.
- Réparation de fondations en blocs de béton.
- Calfeutrage commercial/industriel.

Rive-Sud : 450-691-5170  
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité  
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766

Places disponibles pour vos enfants  
Renée Guernon directrice

**DOLORES PILON**  
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

# ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS  
TÉL.: 264-5364

HEURES DE  
TOMBÉES  
LUNDI MIDI

**8\$**  
TAXES  
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS  
**12\$**  
TAXES  
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS  
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou  
COMPTANT



## À VENDRE

**CABANON:** (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450) 444-0757. (03)

**PORTES, patio, jardin, etc.** et fenêtres neuves, grand choix. Tél.: jour 827-2913, soir 827-2685. (A-1)

**CÈDRES** à planter pour haie, Bouleau blanc et piquets de cèdres pour clôture électrique. Tél.: 264-9621. (Z)

**CHRYSLER Dynasty LE 1991**, super propre, 4 roues d'hiver, \$2,000. Tél.: 264-4140. (Z)

**1980 PONTIAC** Parisienne Brougham, 2 portes, bonne condition. Tél.: 264-2324. (Z)

**TRACTEUR Massey Ferguson**; presse à foin New Holland modèle 311 très propre; batteuse White modèle 806, table à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528. (Z)

**ÉPANDEUR** à fumier New Holland modèle #195 avec porte arrière, gobelets doubles, pneus flottants, utilisé 4 ans, comme neuf. Tél.: 825-0782. (Z)

**LAPINS nains** (450)265-8560 demandez Steve. (B-1)

**TONDEUSES** à gazon reconditionnés, Lawnboy et Briggs & Stratton. Morris McLean, 81 ch. Ridge, Village d'Athelstan. Tél.: 264-3555. (Z)

**GLASTRON 1994**, Open Deck 21'6", moteur 5.7L merc, remorque, 210 heures, un proprio, \$20,000. Tél.: (450) 264-3212. (Z)

**BOÎTE** à sel Tenco 1972, 8 tonnes. Faites un offre. Municipalité de Franklin. (450) 827-2538. (Z)

**GRAINES** de sarrasin, \$20/40 kilos. Tél.: 829-3951. (A-1)

## MAISONS À VENDRE

**HEMMINGFORD: Maison** en brique de 2 étages, 3 chambres, dans le village, rue en cul-de-sac, idéale pour enfants, chauffage central, garage double, \$82,000. Tél.: (514) 916-7629 or (450) 247-2120. (Z)

**GODMANCHESTER, maison** Canadienne, 4 càc., 2 salons, sous-sol fini, toit et fosse septique neuf, terrain 45,000 pi. ca., \$68,000. Tél.: (450) 264-0279. (Z)

**TERRAIN, Coteau Landing**, infrastructure, payée, arpenté, prix évaluation municipal. A qui la chance. Tél.: (450) 764-9231 après 18h. (A-1)

**GODMANCHESTER - const.** 1996 3 cc - grande cuisine/salon garage 28x32 / terrain 46,000 pc. Prix demande \$95,000. Tél.: (450) 627-4269. (Z)

## À LOUER

**HUNTINGDON, grand commercial**, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058. (05)

**NITRO: Magnifique** 3-1/2 rénové, décoré professionnellement tout en couleurs, plancher céramique, poêle et frigidaire inclus, 370\$/mois. Tél.: (450) 373-5730. (Z)

**ORMSTOWN, Bureau** à 17A Bridge. Tél.: 829-2358. (Z)

**HUNTINGDON: 4-1/2** 50A Churchill, pas d'animaux, \$365/mois. Tél. (450) 699-4058. (A-1)

**ESPACE commercial** à louer, approximativement 2,400 pi. ca., au 750 Rte 201, Ormstown. Tél.: 829-3773. (A-1)

**4-1/2** à Huntingdon. Tél.: 264-5109. (Z)

## À LOUER

**HUNTINGDON: 4-1/2** à louer, libre immédiatement. Pour information Raymond. (450) 826-3401 or paget (514) 361-9871. (A-1)

## VOUDRAIT ACHETER

**SCOOTER** en bonne état pour jeune fille. Tél.: 264-2528 après 5 p.m. (06)

## SERVICES

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés un technicien Microsoft certifié, téléphonez Stanley 264-4781. (10)

## GARDIENNE

**SERVICE de garde** en milieu familial, environnement calme et chaleureux, repas équilibré, cour extérieure, clôture, place à 5,00\$ disponible temps plein, 2 ans d'expérience en milieu familial, cours de premiers soins et cours d'infirmière auxiliaire depuis 9 ans. Inf. Nancy (450) 825-2395. (Z)

## RECHERCHER

**DISQUES long jeu**, 33 tours, Country, Rock, et Pop. échangerais pour livres de mécanique tel que Pop. Mechanic, Mechanic Pop, Pop Sciences. Tél.: (450) 373-3315. (Z)

## TROUVÉ

**PETIT chien** mâle brun roux sur Route 201, Ormstown. Très affectueux, tranquille. Pour réclamer ou adopter. Tél.: 829-2472. (Z)

## TROUVÉ

**JEUNE chienne** de taille moyenne, poil court blond roux avec du noir sur la queue, propre. Recherche son propriétaire ou disponible pour bon foyer. Tél.: 264-2517. (Z)

**LABRADOR Jaune**, mâle, 2-3 ans, trouvé sur ch. Gore. Pour réclamer ou adopter 264-5353. (Z)

Pour **5\$** de plus  
"taxes incluses",  
**augmentez**  
**vosre**  
**visibilité!**  
Vosre petite annonce  
sera publiée dans le  
**Journal**  
**St-François**  
(Valleyfield)  
ou  
**Journal**  
**L'Information**  
(Châteauguay)  
(Heure de tombée,  
vendredi 12h)

## L'hôpital Barrie Memorial obtient 90 000\$ du MSSS

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

L'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown obtient sa part des 22,3 millions\$ octroyés le 11 juin dernier par le ministre québécois de la Santé, François Legault, dans les établissements de santé de la Montérégie pour l'acquisition de nouveaux équipements de haute technologie.

L'institution s'est vu consentir une somme de 90 000\$ destinée à l'achat d'un auto-analyseur séquentiel. Cet appareil sera utilisé à des fins de laboratoire.

Le ministre Legault a également annoncé l'attribution d'un montant de deux millions\$ dans la région pour la mise en place dans les hôpitaux montréalais de systèmes de numérisation en radiologie de type PACS. D'ici deux ans, il sera possible d'effectuer le transfert des images numériques en radiologie dans toutes les institutions de la région afin d'obtenir un diagnostic pour le patient.

Selon la présidente du conseil d'administration de la Régie régionale, les établissements de la Montérégie reçoivent environ 14% du montant total octroyé par Québec, soit 166 millions\$ répartis dans toutes les régions de la province. «Nous ne pouvons que nous réjouir de cette annonce qui permettra à nos hôpitaux de compter sur des équipements performants afin de mieux desservir la population.»

## OFFRE D'EMPLOI

(450)264-4310



CAMPING

2500 route 132, St-Anicet

**SURVEILLANT-  
SAUVETEUR AU  
CAMPING  
LE DAUPHIN**

Poste débutant  
juillet 2002

Possédant:

- Bilingues
- Entregent
- Autonome
- Heures flexibles

Faire parvenir c.v. au  
2500, Route 132, St-Anicet,  
J0S 1M0

## NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem.



**DONALD COFFEY  
HUNTINGDON  
Tél.: 264-2048**

## RESPONSABLES DE SERVICE DE GARDE EN MILIEU FAMILIAL

Le CENTRE DE LA PETITE ENFANCE ABRACADABRA, situé à Ormstown, est présentement à la recherche de personnes qui désirent faire une application afin de devenir responsable de service de garde en milieu familial pour l'automne; et ceci dans les régions d'Ormstown, le village de St-Anicet, Franklin, St-Chrysostôme et Huntingdon.

Nous avons aussi des places disponibles à \$5.00 pour les enfants en milieu familial à Huntingdon, Alan's Corner et Ste-Barbe. Pour plus de renseignements contacter:

CPE Abracadabra  
47, rue Bridge, Ormstown, J0S 1K0  
(450)829-3801

**OFFRE D'EMPLOI**

**BOUTIQUE HORS TAXES IGL**

Jonction Routes 15 et 87  
Saint-Bernard-de-Lacolle  
(35 minutes au sud du Pont Champlain)

**CAISSIÈRES, VENDEUSES,  
COSMETIENNES,  
PRÉPOSÉS À LA MARCHANDISE**

**BONUS D'ÉTÉ  
600\$**

- Être disponible les fins de semaine
- Être bilingue
- Avoir des compétences dans la vente et le service à la clientèle
- Avoir 18 ans et un secondaire V

Faites parvenir votre c.v.  
au 450-246-4293  
ou par courriel  
info@igldutyfree.com  
pour tout rendez-vous appelez:  
450-246-2000  
Demandez Madame Vautour

**CONSTRUCTION  
JEAN LATREILLE INC.**

284-3245  
HUNTINGDON  
Licence R.B.Q.  
1632-8726-34

- CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
- COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
- PRODUITS EN CIMENT
- TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

**Autobus  
Roland  
Leduc inc.**

**RECHERCHE  
MÉCANICIEN  
D'AUTOBUS SCOLAIRE**

- Connaissance moteur diesel
- Notion en électricité
- Disponible à suivre le cours de compétence PEP (SAAQ)
- Connaissance de l'anglais, un atout
- Classe 1 ou 2 (permis de conduire) ou apte à passer le permis de classe 2
- Certificat de compétence conducteurs d'autobus scolaires ou apte à obtenir le certificat

Tél.: (450) 264-2166  
Fax: (450) 264-9728

Les constructions  
**Hurteau & Charmi**

CONSTRUCTION  
Résidentielle et commerciale

Fernand Hurteau Jacques Charland  
264-2679 264-2062  
Licence R.B.Q. : 2747-6167-50  
314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1Y0

**ON DEMANDE  
Taures Holstein ouvertes**

de toutes  
âges  
pur-sang et  
croisées

**Cornwall Cattle Company**  
Contactez Jason Maloney  
Cell.: 613-360-7876  
Maison : 613-937-3338

## Seizième Soirée d'honneur de l'école secondaire Arthur-Pigeon

# Cent quinze jeunes lauréats de prix d'excellence

Dans son édition du 19 juin dernier, La Source publiait un compte-rendu de seizième édition de la Soirée d'honneur de l'école secondaire d'Arthur-Pigeon de Huntingdon qui s'est tenue le vendredi 13 juin dernier. Lors de ce gala, 115 étudiants s'étaient vu attribuer des prix d'excellence en argent totalisant 9 000\$ pour leurs efforts et leur travail acharné au cours de l'année scolaire 2001-2002. Ces prix furent remis aux élèves qui se sont le plus illustrés tant au niveau scolaire et culturel que sportif et social.

Cette semaine, le journal présente la liste complète des récipiendaires des prix d'excellence remis lors de cette cérémonie et ce, par catégories.

### Sports:

Soccer 1er cycle: Audrey Laberge; Soccer 2e cycle: Danny Laplante; Volleyball cadettes filles: Caroline Viau; Rugby filles: Audrey Gibeault; Rugby garçons: Michel Fabreau; Haltérophilie (Trophée René-Decloître): Lucie Gascon; Éducation physique 1: Marc-André Robidoux; Éducation physique 2: Francis Claveau-Perrier; Éducation physique 3: Audrey Laberge; Éducation physique 4: Joey Laplante; Activités physiques: Caroline Montcalm; Éducation physique sec. 5 (Trophée Sylvie-Chartrand): Jean-François Lévesque; Athlète féminine: Bianca Montcalm; Athlète masculin: Jean-Denis Deschamps-Couturier.

### Développement de la personne:

Religion 1: Kathy Amesse; Religion 2: Julie Brière; Religion 3: Sébastien Beauchamp; Religion 4: Jérémie Montcalm; Religion 5: Martine Miller; Morale 1:



Hélène Weibel de Franklin fut proclamée la meilleure élève de cinquième secondaire. L'adolescente a reçu le Prix du Lieutenant-gouverneur du Québec qui consistait en une bourse de 250\$. Au nom du député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, le maire de Huntingdon, André Brunette, lui a aussi décerné la médaille de l'Assemblée nationale du Québec. (photo P.L.)

## Départ du curé de Saint-Anicet

La communauté chrétienne de Saint-Anicet devra se trouver un tout nouveau pasteur avec le départ prochain du curé Clément Laurendeau.

M. Laurendeau quittera la paroisse en juillet afin de poursuivre sa vocation religieuse en France.

Afin de souligner son départ, M. Laurendeau présidera une célébration eucharistique spéciale le dimanche 30 juin à 10h30 en l'église Saint-Anicet. Après la messe, un léger goûter sera servi.

Les paroissiens sont donc invités en grand nombre à assister à cette cérémonie religieuse dominicale et à venir saluer le prêtre, en poste à Saint-Anicet depuis six ans.

Ni l'identité du successeur ni la date de son entrée en fonction ne sont encore connus.

(P.L.)

Garence Dufour; Morale 2: Mali-Maude Navia; Morale 3: Vanessa Plouffe; Morale 4: Bruno Hébert; Morale 5: Janessa Larocque; Service d'animation spirituelle et d'engagement communautaire: Denis Cartier; Amnistie Internationale: Jessica Plourde.

### Ateliers:

Bois 3: Patrick Faubert; Bois SA3: Mélanie Hurteau; Métal SA2: Réjean Guérin; Métal 4: Sébastien Montreuil; Meilleur élève travail-études ISPJ5: Lisianne Poirier.

### Informatique:

Informatique CP: Sébastien Groleau; Informatique 1: Gabrielle Fournier; Traitement de texte de base 3: Christel Frappier-Brunet; Informatique Multimédia 554: Stephen Chasle; Informatique 534: Gabrielle Krafft; Initiation à la technologie 3: Audrey-Maude Parisien.

### Activités étudiantes:

Hôtes et hôtesse: Stéphanie Barrière; Catherine Beauchamp; Véronique Brisson; Karine Daoust; Gabriel Droulers; Danny Laplante; Cédric Primeau; Album de finissants: Sabrina Dupuis; Bagues de finissants: Sabrina Dupuis; Bal des finissants: Kimberley Duhème; Coopérative: Marco Lefebvre.

### Sciences humaines et arts:

Économie familiale: Maude Leduc; Géographie 1: Andrée-Anne Daoust; Géographie 3: Raymond Tremblay; Histoire 2: Vanessa Gatién; Histoire 4: Valérie Chartrand; Vie économique 5: David Lemieux-Bibeau; Théâtre: Marie-France Dessureault; Vie économique 5: Sabrina Dupuis; Théâtre: Marc-Olivier Roy; Arts plastiques 1: Daphnée Racine; Arts plastiques 2: Karine Archambault; Arts plastiques 5: Émilie Lavigne; Musique 1: Mélissa Brunet; Musique 2: Marc-Denis Léger; Fondation MacCrimmon (musique): Gabriel Laberge-Montpetit.

### Amélioration et comportement:

CP1: David Massicotte; CP2: Michel Lepage; CP3: Charles Pomminville; ISPJ4: Benoît Brossoit.

### Langues:

Français SA1: Marilyne Julien; Français SA2: Chloé Guérin; Français 2: Jessica Duquette; Français SA3: Manon Boileau; Français 3: Aude-Olivia Dufour; Français 4: Isabelle Claessens; Français 5: Gabriel Perreault; Anglais 1: Jennifer Vaincourt; Anglais 2: Ashley Spingle; Anglais 3: Christian Droulers; Anglais 4: Francis

Myre; Anglais 5: Jayne Duhème; Espagnol P.É.I.2: Valéry Tremblay-Champagne; Language arts 4: Christine Parent.

### Mathématiques, technologies et sciences:

Math. SA1: Stéphanie Sullivan; Math. 1: Geneviève Brunet; Math. 2: Julie Nault; Math. 3: Valérie Bourdeau; Math. SA4: Patrick Montpetit; Math. 4: Amélie Leroux; Math. 5: Véronique Brisson; Écologie 1: Chloé Dumas; Sc. physiques 2: Jessica Duquette; Biologie 3: Karine Boucher; Biologie 5: Caroline Viau; Astronomie: Christine Maheu; Chimie 5: Marilyne Deneault; Sciences physiques 4: Mathieu Ringuette; Physique 5: Kevin Ouellet.

### Meilleurs élèves:

Agriculture: Stéphane Léger; P.É.I. 1 (attitudes): Mozart Durand-Guay; P.É.I. 2 (attitudes): Gabriel Roy; Effort 1: Zoé

Cardinal; Effort 2: Stéphanie Castagnier; Effort 3: Richard Allen; Effort 4: Marilyn Perras; Effort 5: David Lemieux-Bibeau; Meilleur élève CP1: Julie Crête; Meilleur élève SA1: Geneviève Boyer-Grondin; Meilleur élève 1: Cynthia Forest; Meilleur élève CP2: Sonia Bélanger-Gemme; Meilleur élève SA2: Mylène Brossoit; Meilleur élève 2: Marie-Ève Roy; Meilleur élève CP3: Stéphane Verner; Meilleur élève SA3: Stéphanie Ricard; Meilleur élève 3: Rémy Brunet; Meilleur élève ISPJ4: Jean-Michel Leduc; Meilleur élève SA4: Marie-Claude Lanteigne; Meilleur élève 4 (Bourse École Polytechnique): Adam Mercier; Meilleur stagiaire (CP5): Guillaume Carrière; Société Saint-Jean-Baptiste: Claudia Sauvé, Karine Leblanc, Gabriel Droulers, Cédric Primeau; Meilleur élève 5 (Prix du Lieutenant-Gouverneur du Québec/Médaille de l'Assemblée nationale du Québec): Hélène Weibel; Élève de l'année (Médaille du Gouverneur général du Canada): Audrey Gibeault.



Audrey Gibeault d'Ormstown a été choisie l'élève de l'année 2001-2002, ce qui lui a valu une bourse de 500\$ venant de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud et qui fut remise par Yves Léveillé, directeur général de l'institution. La jeune fille a aussi reçu la médaille du Gouverneur général du Canada des mains du maire de Huntingdon, André Brunette, appelé à remplacer le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, qui n'a pu assister au gala. (photo P.L.)

## Au Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay La Fête du Canada et le Jubilé de la Reine seront soulignés

Dans le cadre des festivités de la fête du Canada et du Jubilé de la Reine, le Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay accueille à nouveau les visiteurs le lundi 1er juillet prochain.

Le site offre un programme d'activités à caractère familial en après-midi avec visites guidées, animation sur les lieux et activités thématiques. À 15h, le public sera de plus invité à la dégustation du gâteau d'anniversaire. À compter de 19h, les festivités se poursuivent avec la présentation d'un concert offert par le Ormstown Band, les majorettes de la Vallée de la Châteauguay et le Elgin and District Pipeband. Les spec-

tateurs sont priés d'apporter leurs chaises de parterre.

Il est à noter que toutes ces activités sont gratuites et se dérouleront à l'intérieur en cas de pluie. Pour plus d'informations: (450) 829-2003.

**SOCIAL à la CRÈME GLACÉE**  
à l'Église Unie Franklin  
Samedi 6 juillet, 17h - 20h00  
Adultes \$5.00  
Enfants 5-12 ans \$2.50  
Enfants moins de 5 ans GRATUIT  
Joignez-vous à nous pour un bon rafraîchissement!

**ÉGLISE UNIE ST-PAUL**  
**Social aux fraises**  
Vendredi, 28 juin, 2002  
5 h - 20 h  
Salle MacDougall  
17 Lambton, Ormstown  
Adultes: \$5.00 - Enfants: 5 - 12 ans - \$2.00  
Moins de 5 ans - GRATUIT  
Pour apporter disponible

**CLUB DE CURLING ORMSTOWN**  
**1ER JUILLET**  
**BARBEQUE**  
**BOEUF (PRIME RIB)**  
7 rue Châteauguay (17 h)  
Adultes: 14 \$ - Enfants (-12 ans): 7 \$  
Information 827-2392

**SOCIAL AUX FRAISES ANNUELLE**  
Mercredi le 3 juillet  
17h - 21h  
Église Unie Zion, Dundee

**Légion de Huntingdoon**  
**ORCHESTRE**  
**"BLACK & WHITE"**  
Samedi 29 juin, 20h30  
Don à l'entrée

**SOCIAL AUX FRAISES**  
Dimanche 30 juin,  
10h - 14h  
Salle paroissiale St-Joseph, rue York, Huntingdon  
Organisé par Catholic Women's League

**BRUNCH du DIMANCHE**  
CHAQUE 3<sup>ème</sup> DIMANCHE  
8h00 à 13h00  
Détachement #566 d'Akwesasne, édifice du Corps des marines, route 37, Fort Covington, N.Y.  
\$5.00 Américain/\$7.00 Canadian  
Enfants moins 12 ans \$3.00

**Le Cercle Canin de la Vallée de Châteauguay Inc.**  
**EXPOSITION CANINE**  
AU TERRAIN D'EXPOSITION ORMSTOWN  
28, 29, 30 juin, 1 juillet  
3. Adulte  
2. Age d'or / enfant 5-10 ans  
Moins 5: GRATUIT

# Ligue de baseball mineur du Sud-Ouest

(Classement des équipes en date du 23 juin 2002)

## T-BALL

	V	D	N	PP	PC	PTS
Kahnawake Wolfpack	5	1	1	216	157	11
Kahnawake Dreamcatchers	5	2	0	187	187	10
Châteauguay Devil Rays	2	2	1	123	111	5
Châteauguay Mets	2	2	1	99	120	5
Ormsdown Viperes	2	4	1	164	181	5
Châteauguay Rockies	2	1	0	91	65	4
Les Amis de Saint-Antoine	1	5	0	119	174	2
Ormsdown Crotales	0	2	2	102	107	2

## CATÉGORIE MINEURE

Châteauguay Dodgers	5	1	0	61	48	10
Ormsdown Cobras	4	2	1	53	50	9
Châteauguay Red Sox	4	2	0	54	43	8
Hemmingford Safaris	4	3	0	55	54	8
Ormsdown Anacondas	3	1	1	51	39	7
Kahnawake Wolfpack	3	5	0	49	78	6

Châteauguay Pirates	2	5	0	39	44	4
X-Les Amis de Saint-Antoine	0	6	0	0	6	0

X - équipe dissoute

## CATÉGORIE MAJEURE

Châteauguay Cardinals	4	1	0	64	34	8
Ormsdown Boas	3	1	0	40	24	6
Châteauguay Yankees	3	2	0	48	51	6
Huntingdon Panthers	3	2	0	43	43	6
Hemmingford Jets	3	3	0	36	39	6
Kahnawake Golden Eagles	1	4	0	34	60	2
Covey Hill Royals	1	5	0	35	48	2

## CATÉGORIE JUNIOR

Hemmingford Hawks	6	0	1	100	56	13
Covey Hill Royals	3	2	0	59	48	6
Huntingdon 1	2	2	2	27	40	6
Huntingdon 2	2	5	1	60	80	5
Ormsdown Pythons	0	4	0	30	51	0

# Le hockeyeur Éric Bétournay signe son tout premier contrat professionnel

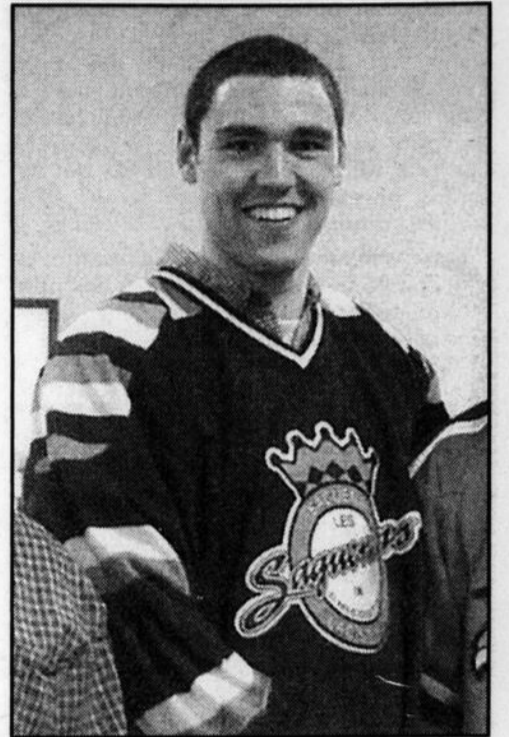
**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le jeune Éric Bétournay est sur le point d'entreprendre sa toute première saison complète dans le hockey professionnel.

Le hockeyeur originaire de Saint-Chrysostome endossera l'uniforme des Phantoms de Philadelphie de la Ligue américaine. Le jeune homme vient de conclure une entente d'une durée d'un an avec ce club-école des Flyers de Philadelphie de la LNH.

L'attaquant de 20 ans ne sera pas en terrain inconnu lorsqu'il portera les couleurs de cette équipe pour le camp d'entraînement en septembre prochain. À l'issue de sa dernière saison dans les rangs juniors avec les Saguenéens de Chicoutimi de la Ligue junior majeure du Québec, il s'était joint aux Phantoms pour un essai de quelques matchs.

Un choix de première ronde des Sharks de San Jose lors du repêchage amateur de 1999, Éric Bétournay n'a jamais pu s'entendre avec cette formation sur les termes d'un premier contrat chez les pros.



Éric Bétournay

# Les jeunes filles joueront au golf partout au Québec le 28 juin

Le dimanche 30 juin prochain, tous les amateurs de golf du Québec auront l'opportunité d'initier une jeune fille à la pratique de ce sport plus populaire que jamais.

Le club de golf d'Ormsdown, à l'instar de bien d'autres terrains publics au Québec, ouvrira gratuitement ses portes aux filles de moins de dix-huit ans accompagnées d'un adulte (si désiré) qui auront réservé leurs places avant le 28 juin en composant le (450) 829-2061.

Le premier départ sera donné à 16h, précédé en après-midi par une clinique de golf gratuite à 14h30 animé par le pro Francis Graveline. Il s'agit d'une initiative de l'Association des terrains de golf publics du Québec, soutenue par la Banque Montréal, soucieuse d'appuyer la relève au niveau du golf partout au pays.

Toutes les jeunes filles qui prendront part à cette activité courront la chance de

gagner un laissez-passer familial pour l'Omnium canadien féminin Banque de Montréal qui se tiendra du 12 au 18 août prochains au club de golf Summerlea.

«En tant que principal partenaire de golf féminin au Canada, nous sommes heureux d'appuyer cette initiative, explique François Hudon, premier vice-président, direction du Québec, de la Banque de Montréal. Et nous espérons que les jeunes filles de la région du Suroît pourront y développer une passion pour le golf, ajoutez-il.

# VITRERIE ST-EUGÈNE INC.



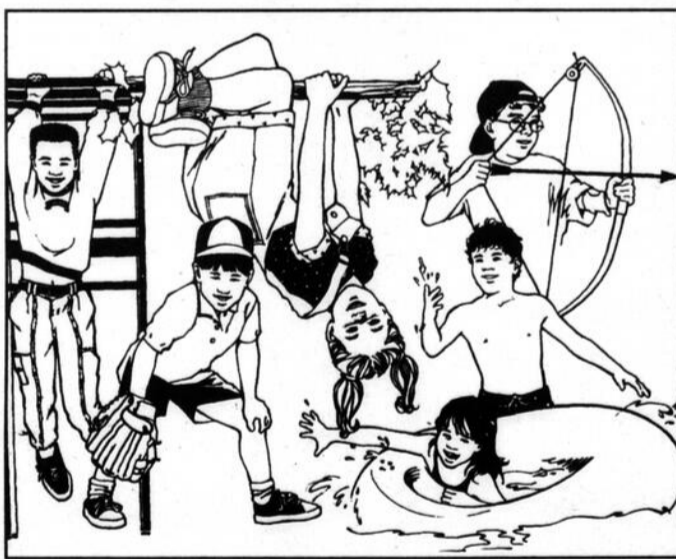
136, rue St-Laurent  
Valleyfield (Québec)  
J6S 2N1

- RÉSIDENTIEL  
- COMMERCIAL  
- VITRES DE TOUS GENRES  
- VITRES THERMES  
- MIROIRS

Licence RBQ : 2419-7543-36

Tél.: (450) 373-7460  
Fax: (450) 373-0165

# L'école est finie...



L'ÉTÉ LA PLUS BELLE SAISON POUR LES ÉCOLIERS EN VACANCES!

Fiers et joyeux de pouvoir jouer à leur goût, ils manquent par contre d'un peu de prudence. Il est donc demandé que chaque automobiliste redouble de vigilance afin d'éviter une tragédie. Avec un peu de prudence de notre part ils pourront grandir et devenir des adultes responsables comme vous

# CONDUISEZ PRUDEMMENT!

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com  
**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**ST-ANICET**  
Vous cherchez un endroit paisible pour profiter de l'été? Site idéal. Chalet meublé vendu à un prix incroyable. Faites vite! Veuillez me contacter **Michel Beaudin 371-8878 mb#20**

**ST-ANICET**  
Joli chalet 4 saisons, situé directement au bord du lac St-François, 3 cac, meublé, bord de l'eau fini ciment + quai. Bien entretenu. Magnifique coucher de soleil. À vous sans faute. Contactez **Michel Beaudin 371-8878 MB#1**

**STE-BARBE**  
Magnifique domaine au bord du lac St-François. 167' de façade sur l'eau. Maison mobile de luxe avec ajout, chalet, cabanon, garage. Terrain aménagé et paysagé par professionnelle. Impeccable. À voir sans faute. Contactez **Michel Beaudin 371-8878 MB#8**

Joli bungalow situé à côté du lac St-François, 2 cac, tout fini, impeccable, toiture en neuf. Hôte de cèdres, arbres matures, garage, élévateur à bateau, merveilleux coucher de soleil. À voir! Contactez **Michel Beaudin 371-8878 mb#19**

**NOUVEAU**  
Joli bungalow, situé près du Lac St-François sur un terrain de 30 000 p.c., 3 cac, bois franc & céramique. Patio, cabanon de 10.3 x 12.3. À voir. Contactez-moi **Michel Beaudin 371-8878 MB#25**

**IMMEUBLE COMMERCIAL**  
Centre-ville de Huntingdon, superficie aire brute totale de 12 614 p.c. Beaucoup de potentiel. Contactez-moi: **Michel Beaudin 371-8878 MB#2**

**Michel Guindon**  
264-9532  
70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
Les Galerie d'Ormsdown  
4 Bridge, Ormsdown  
829-3001

**Ameublement Maheu inc.**  
**LE MEUBLEUR**  
Denis Castagnier, Directeur  
478, Chemin St-Louis,  
Saint-Étienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303

**AUTOBUS HUNTINGDON**  
DIANE and YVES QUENNEVILLE,  
Propriétaires  
TEL: 264-5494  
99 LAKE ST., HUNTINGDON

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN  
résidentiel • commercial • industriel  
ESTIMATION GRATUITE  
Tél.: 373-0238  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

**ALTO NEIGE & SPORTS INC.**  
**POLARIS**  
MOTONEIGES • V.T.T. • LOCATION  
VÊTEMENTS • ACCESSOIRES  
Yves Brassard 450, St-Régis  
St-Hubert, Cda Lapierre  
Québec, J0L 2A0  
Philippe Apollon  
Tél.: 450-454-9084  
Sans frais: 1-888-424-9084  
Fax: 450-454-9222

**Autobus Roland Reduc inc.**  
La sécurité notre priorité  
(450) 264-2166

**ESSAIM**  
ALAIN LEVESQUE,  
PHARMACIEN  
21 Lambton, Ormsdown  
(450) 829-2351 or 829-3891  
Fax: 829-4376  
Membre associé Essaim

**CENTRE MEDICAL HUNTINGDON**  
264-6101

**ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.**  
Assurance automobile, habitation, commerciale, agricole et vie.  
27 Prince, suite 201  
Huntingdon  
Tél: 264-6044

**GARAGE CLINTON WELBURN INC.**  
ALIGNEMENT ET BALANCEMENT DE ROUES  
CARBURANTS REMORQUAGE  
TÉL.: JOUR: 264-3824 • SOIR: 264-3141  
2210 CHEMIN RIDGE  
HUNTINGDON, QUÉ.

**LA CRÈME TENTANTE**  
"Lèche rien bon"  
SPÉCIALITÉ:  
Tofu glacé  
Yogourt glacé  
Crème glacée  
Italienne  
Lucile & Johnny  
(450) 264-9397  
2004 Ridge Road  
Huntingdon

**LA SOURCE**  
264-5364